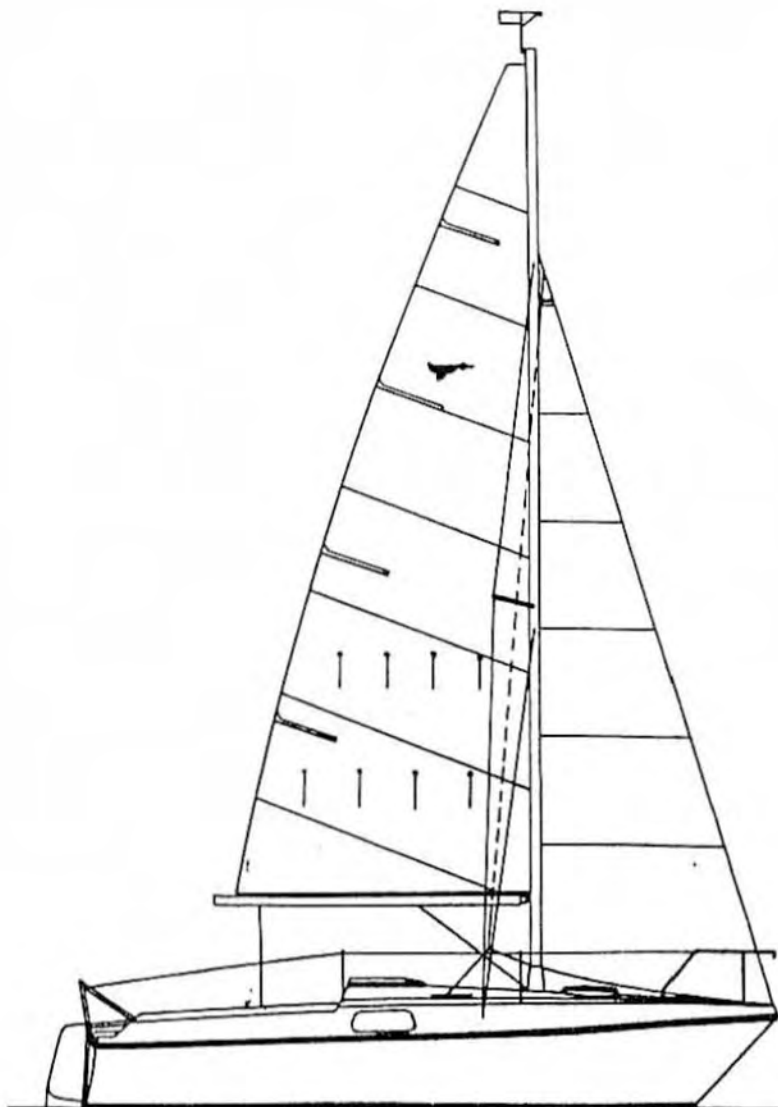




ETAP 20 

instructieboek

instruction manual

gebrauchsanleitung

manuel d'information

Inleiding

Het doel van dit instructieboekje is U behulpzaam te zijn bij het gebruik en het onderhoud van uw boot. Tevens laat het ons toe, U te danken voor het vertrouwen dat U in ons produkt stelt. Wij wensen U veel zeilgenot en een behouden vaart met uw ETAP.

Introduction

The purpose of this instruction manual is to be helpfull when using or maintaining your boat. It also gives us -as shipyard- the possibility to thank you for having confidence in our product. We wish you much pleasure in safe and sound conditions, on your sailing-trips with your ETAP.

Einleitung

Wir hoffen, dass diese Gebrauchanleitung Ihnen beim Segeln und bei der Pflege Ihres Bootes behilflich sein wird. Wir danken für Ihr Vertrauen und wünschen Ihnen mit der ETAP gute Fahrt.

Introduction

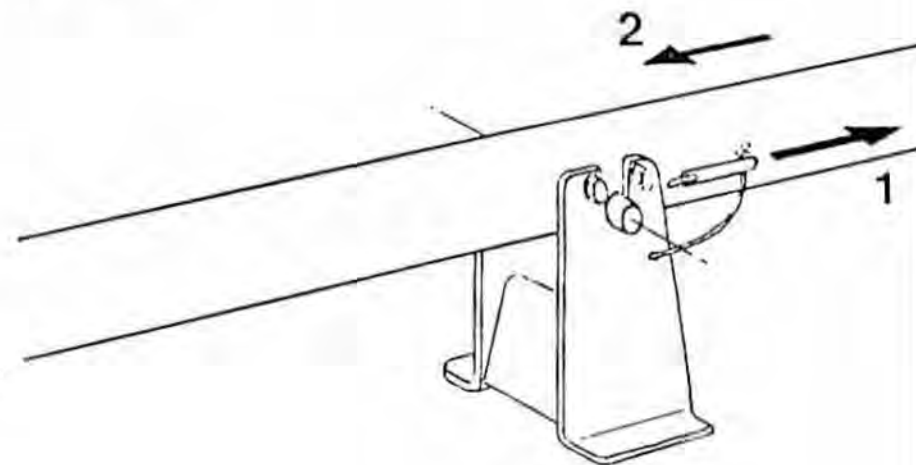
Nous espérons que ce manuel d'instruction vous facilitera l'emploi et l'entretien de votre bateau. Il nous permet également de vous remercier pour votre confiance et de vous souhaiter bonne navigation avec votre ETAP.

Verleggen van de mast .

De mast monteren gaat bijzonder handig, als uw jacht afgemeerd ligt met de spiegel aan de steiger en zonder roer.

How to position the mast .

It is very easy to assemble the mast, when your boat is moored with the stern to the landing-stage, without rudder.

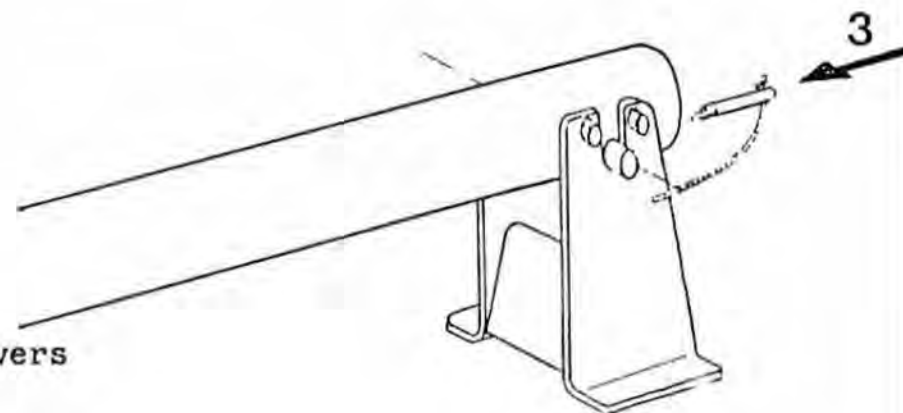


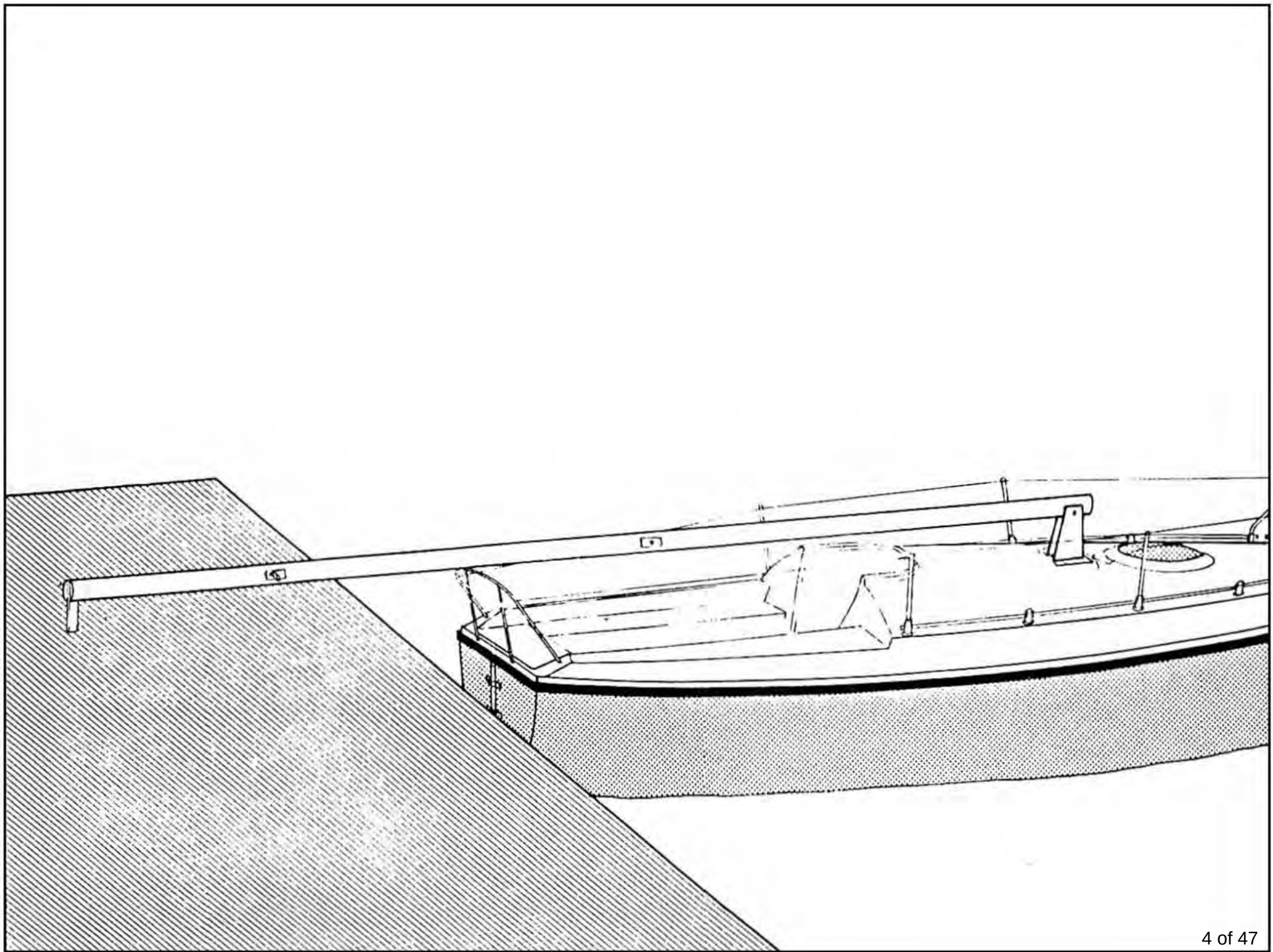
Aufstellen des Mastes

Der Mast wird am besten montiert, wenn Ihre Jacht ohne Ruder mit dem Heck am Steg festgemacht ist.

Mise en place du mât

Le montage du mât se fait sans problèmes lorsque le bateau est amarré sans safran avec le tableau arrière vers le débarcadère.





Afwerking masttop .

- Kraanlijn CA 004/003
- Windvaan

How to finish the masthead .

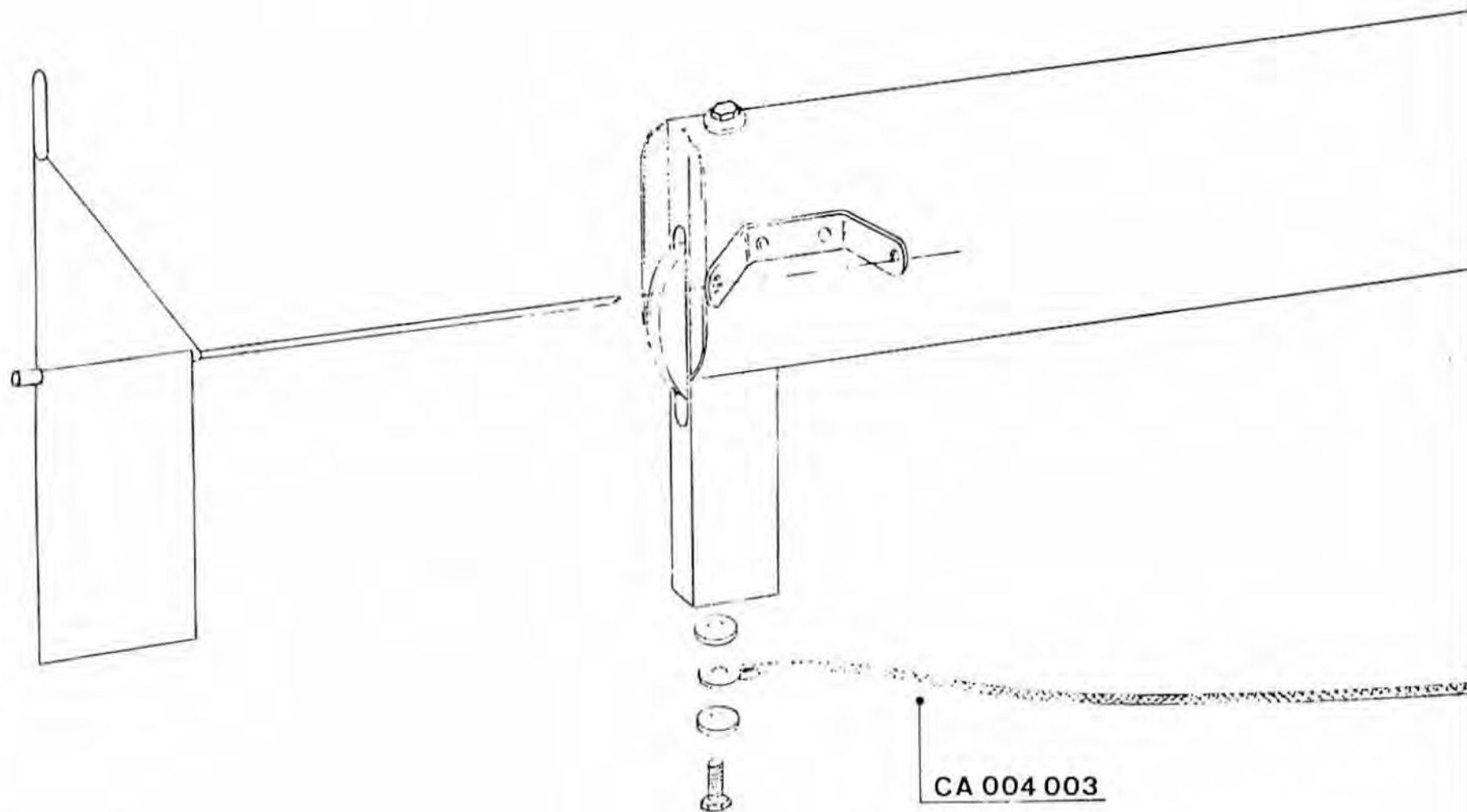
- Topping litt CA 004/003
- Burgee

Fertigmachen von Masttop .

- Dirk CA 004/003
- Verklicker

Préparation tête de mât .

- Balancine CA 004/003
- Girouette

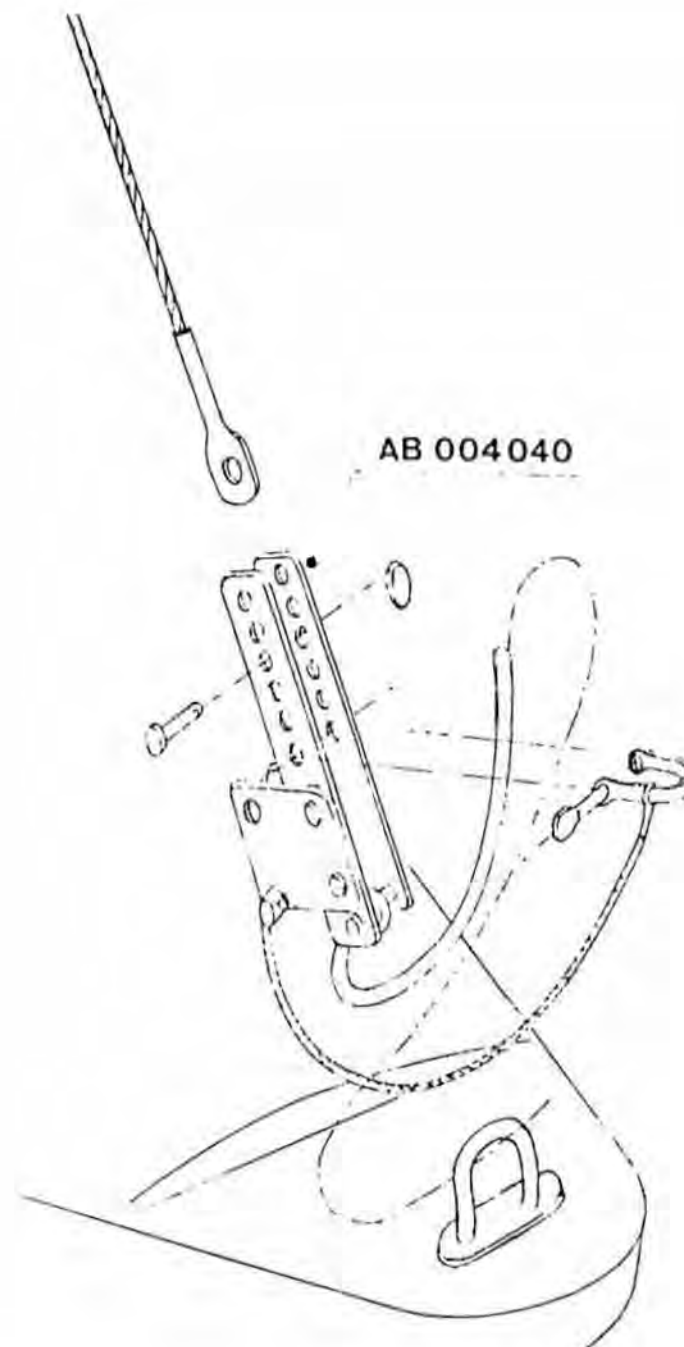


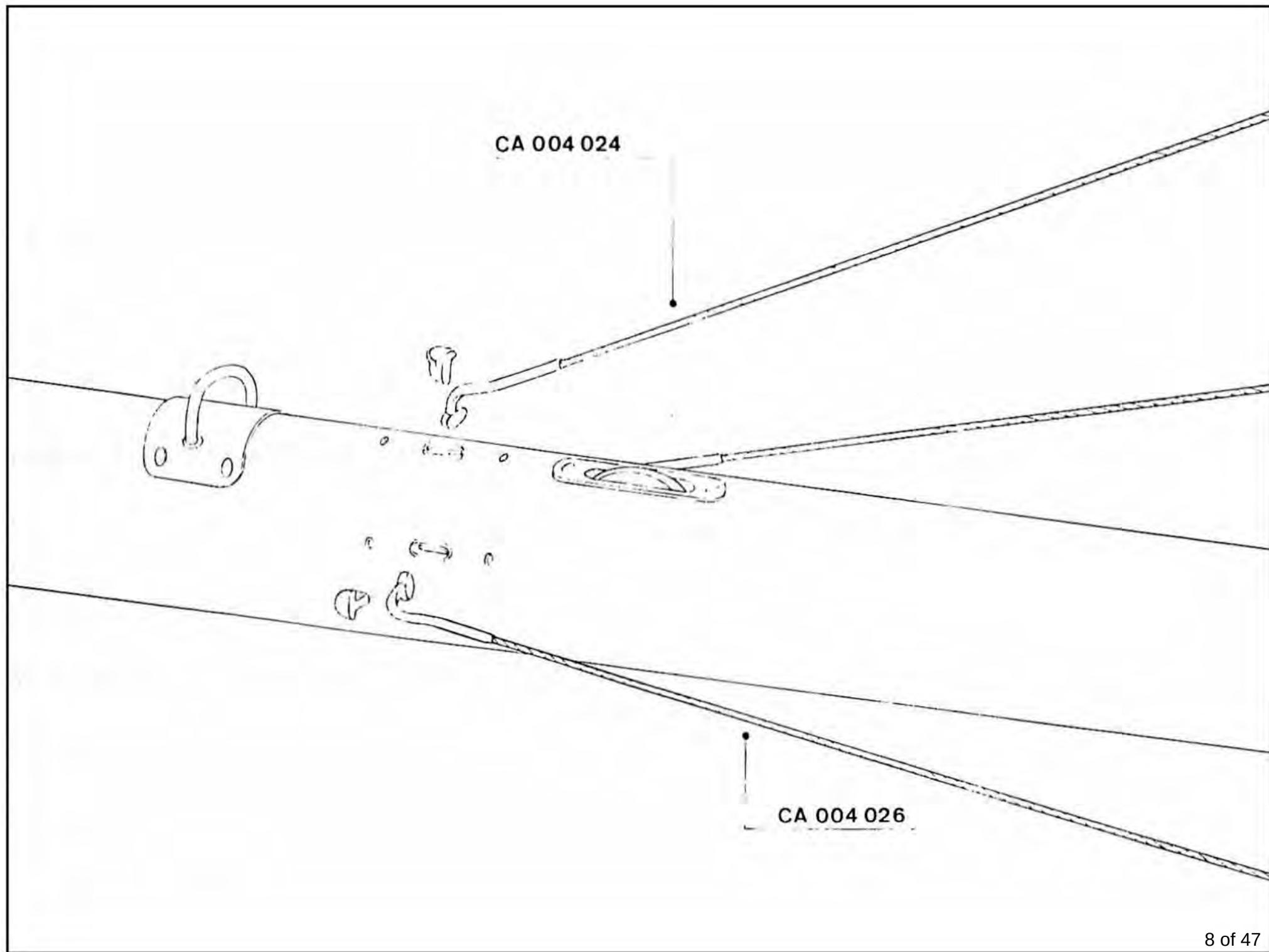
Montage voorstag en topwant.

How to fix forestay and shrouds.

Montieren von Vorstag und Wanten.

Montage d'écari et des galhaubans.





Montage zalingen en onderwant .

- zaling SB - CA 011023
- zaling BB - CA 011022
- topwant - CA 004026
- onderwant - CA 004028
- wantspanner- CA 004021
- borgmoer - CA 004023

How to assemble spreaders and undershrouds

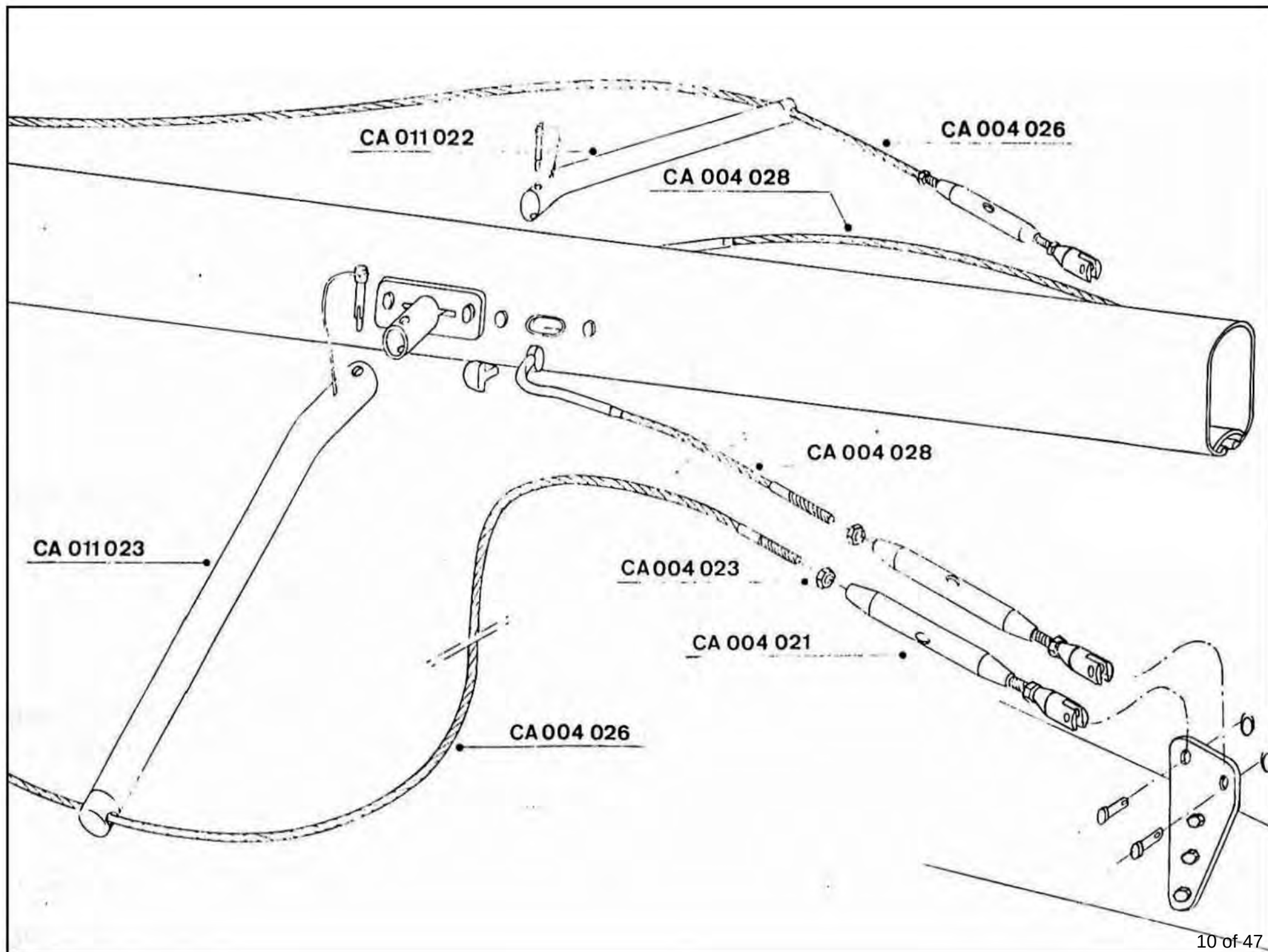
- spreader SB - CA 011023
- spreader Port - CA 011022
- topshroud - CA 004026
- undershroud - CA 004028
- bottle screw - CA 004021
- nut - CA 004023

Montieren der Salinge und Unterwanten .

- Saling SB - CA 011023
- Saling BB - CA 011022
- Toppwant - CA 004026
- Unterwant - CA 004028
- Wantspanner - CA 004021
- Sicherungsmutter - CA 004023

Montage barres de flèche et haubans.

- Barre de flèche TB - CA 011023
- Barre de flèche BB - CA 011022
- Galhauban - CA 004026
- Bas-hauban - CA 004028
- Ridoir - CA 004021
- Ecrou de sécurité - CA 004023



Oprichten mast.

1. Mast met mankracht (of m.b.v. fokkeval CA 004005) oprichten.
2. Vertikale stand kontoleren met fokkeval op de voetreling (gelijkbenige driehoek)
3. De zaling moet als bissectrice op het topwant staan.

How to raise the mast.

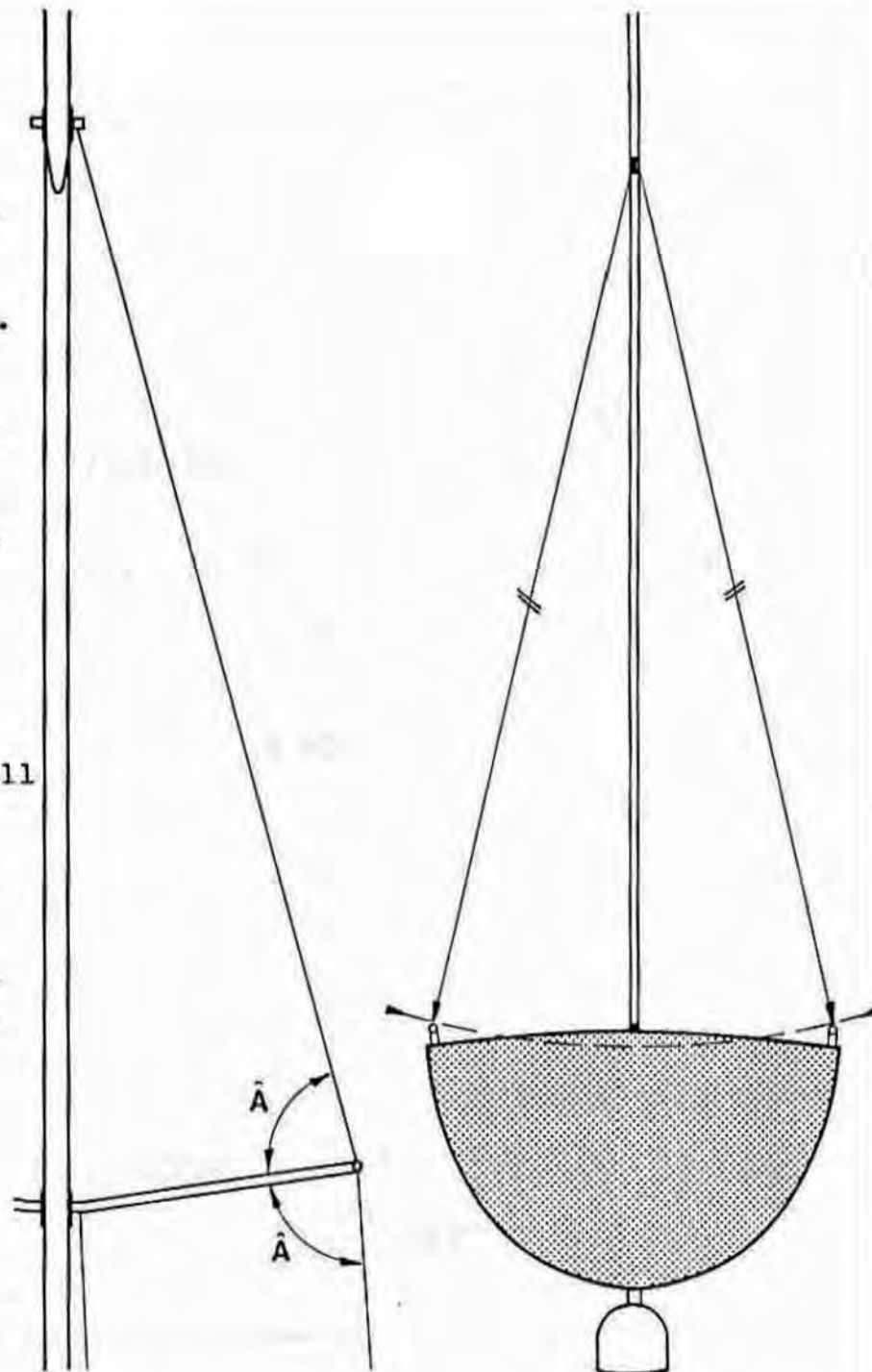
1. Raise the mast with two persons or with jib halyard CA 004005
2. Check the vertical position with jib halyard to the toerail (isosceles triangle).
3. The crosstree is bissector to the topmast stay.

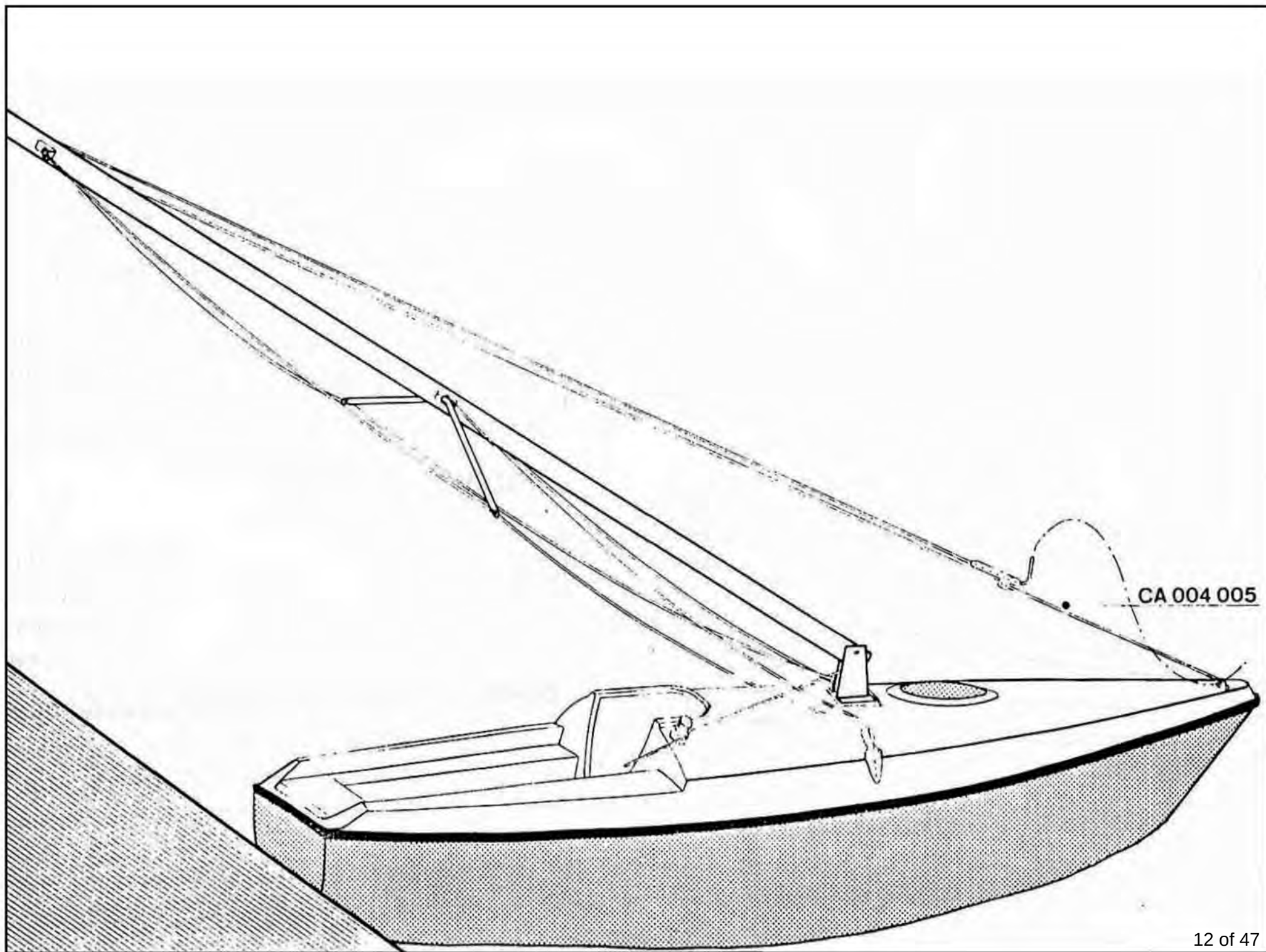
Mastsetzen.

1. Den Mast mit 2 Personen aufrichten (bzw. mit Fockfall CA 004005).
2. Vertikale Kontrolle mit Fockfall bis zur Fusstütze (gleichschenkliges Dreieck).
3. Die Saling soll als Winkelhalbierende auf das Toppwant treffen.

Mâtage.

1. Levez le mât a deux (ou une personne à l'aide du drisse de foc CA 004005).
2. Controlez la position verticale avec la drisse de foc vers le cale-pied. (triangle isocèle).
3. La barre de flèche fait bissectrice par rapport au galhauban.





Montage giek en lopend want.

- giek met togglepen aan mast monteren
- fenderlijn AB 004008
- grootschoot BA 004041 en straaldraadstrop BA 004042
- giekneerhouder AB 004020

How to position boom and running rigging.

- position boom at the mast with toggle pin
- fenderline AB 004008
- mainsheet BA 004041 and steelwire-rope BA 004042
- kicking strap AB 004020

Montieren vom Baum und Laufendem Gut.

- Baum am Mast montieren mit Klappbolzen
- Fenderleine AB 004008
- Grossschot BA 004041 und stahldrahtende BA 004042
- Baumniederholer AB 004020

Montage bôme et gréement courant.

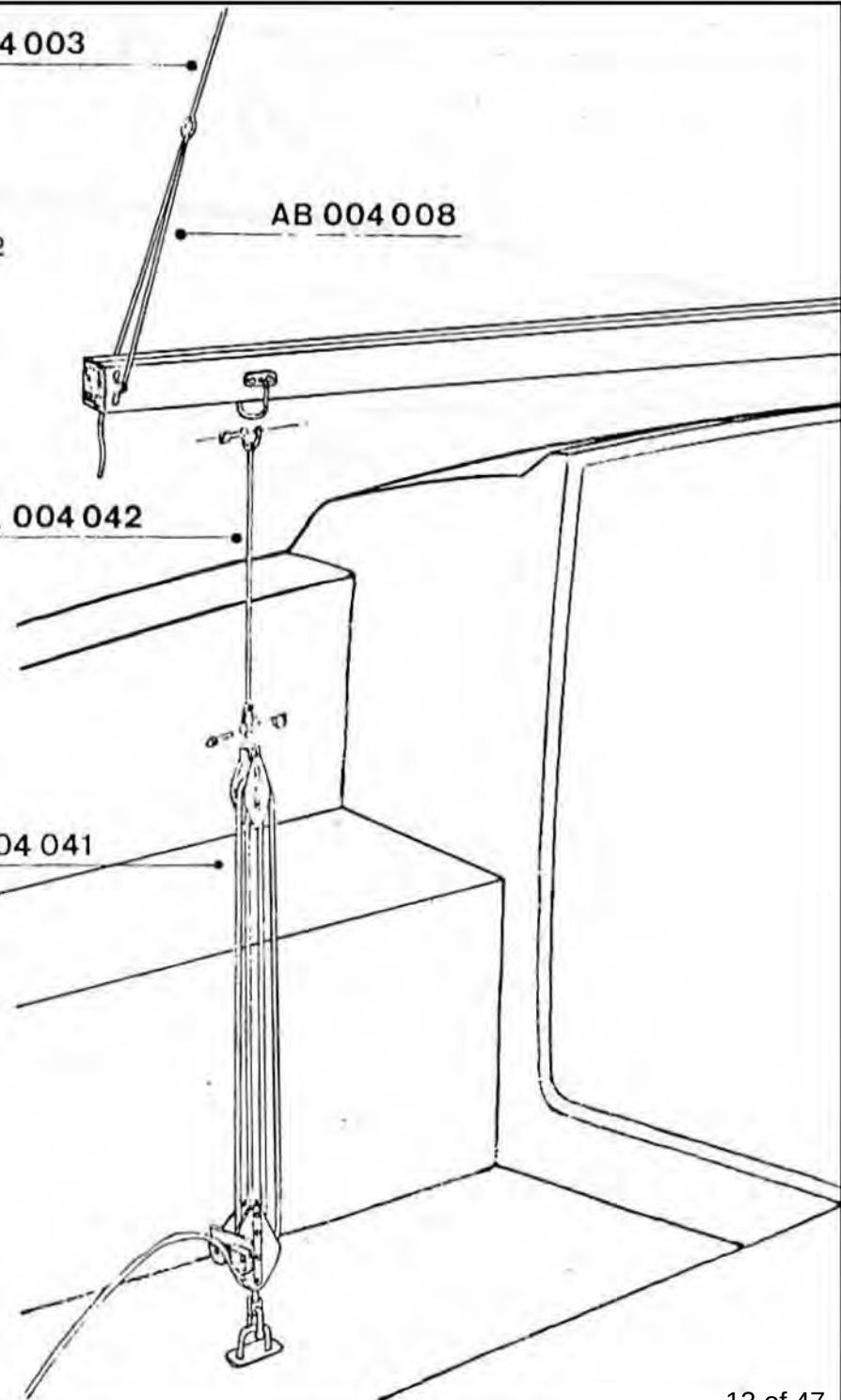
- montage du bôme au mât avec axe de sécurité
- bout de défense AB 004008
- palan de grand'voile BA 004041 et brin de câble BA 004042
- hâle-bas AB 004020

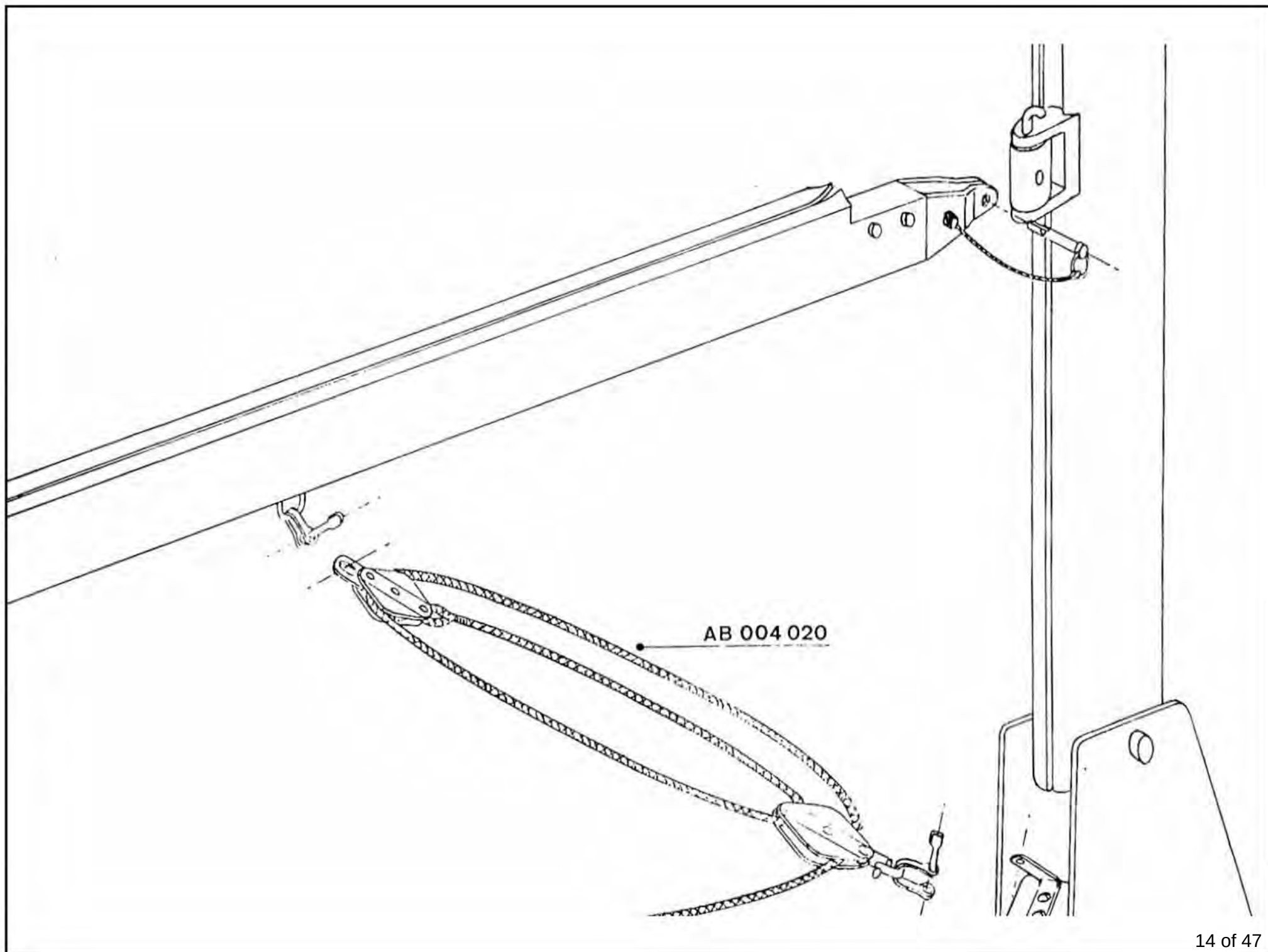
CA 004 003

AB 004 008

BA 004 042

BA 004 041





Lopend want .

- a. Reeflijn 2e rif
- b. Reeflijn 1e rif
- c. Fokkeval
- d. Giekneerhouder
- e. Grootzeilval

Running rigging .

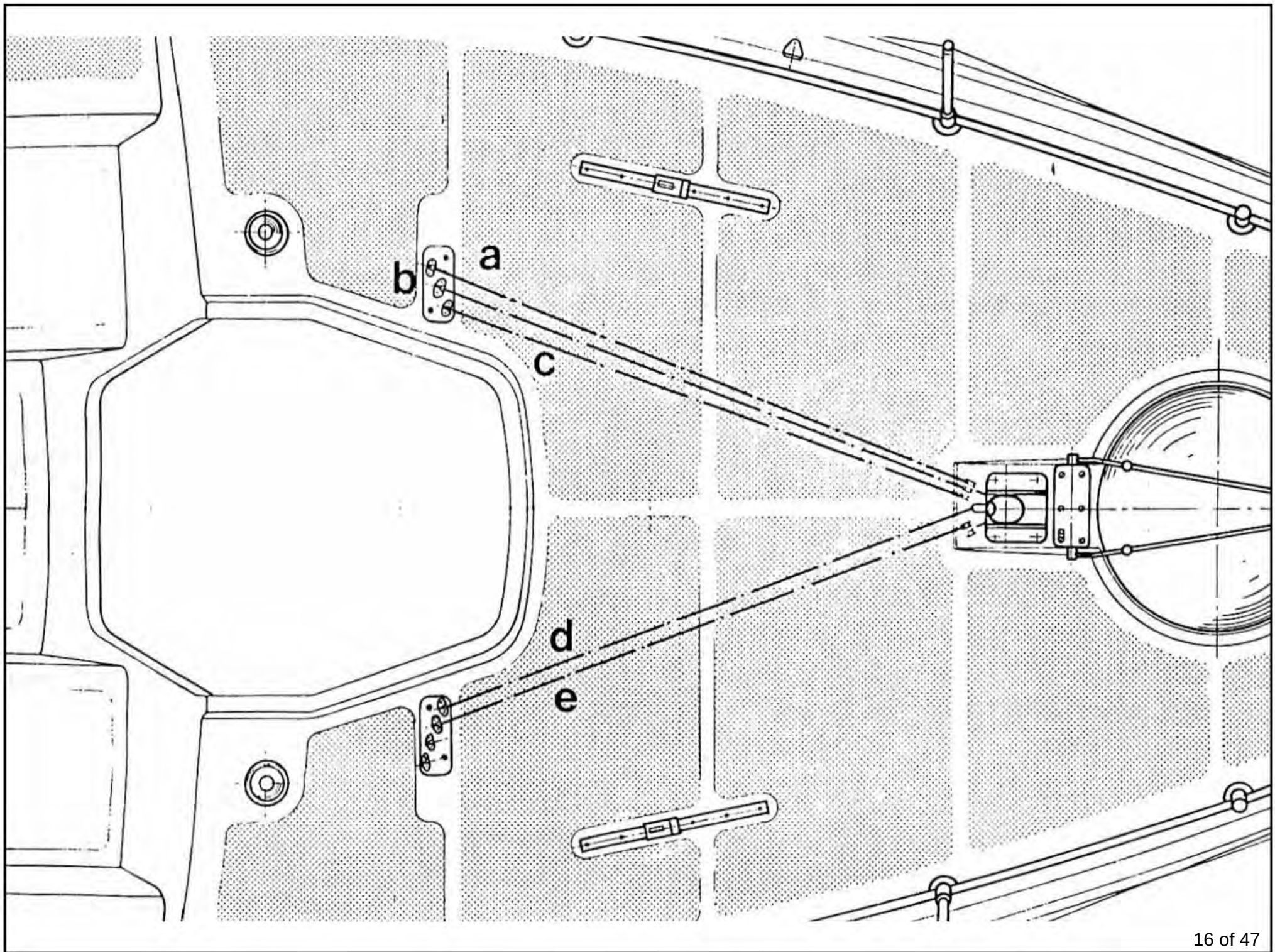
- a. Reefline 2e reef
- b. Reefline 1e reef
- c. Jib halyard
- d. Kicking strap
- e. Main halyard

Laufendes Gut .

- a. Reffleine 2e Reff
- b. Reffleine 1e Reff
- c. Fockfall
- d. Baumniederholer
- e. Grossegelfall

Gréement courant .

- a. Garcette de ris 2e ris
- b. Garcette de ris 1e ris
- c. Drisse de foc
- d. Hâle-bas
- e. Drisse de grand'voile



Montage roer en helmstok .

1. Roerblad CA 010/002 aan roerkop CA 010/003 monteren met bout en moer M10. De moer niet te sterk aantrekken, het roerblad moet kunnen scharnieren.
2. Helmstok CA 010/004 monteren (bout niet te sterk aantrekken).
3. Op- en neerhaler (CA 004/011).
4. Roer aan spiegel hangen en borgen met borgveer OSP 502.

How to assemble rudder and the helm.

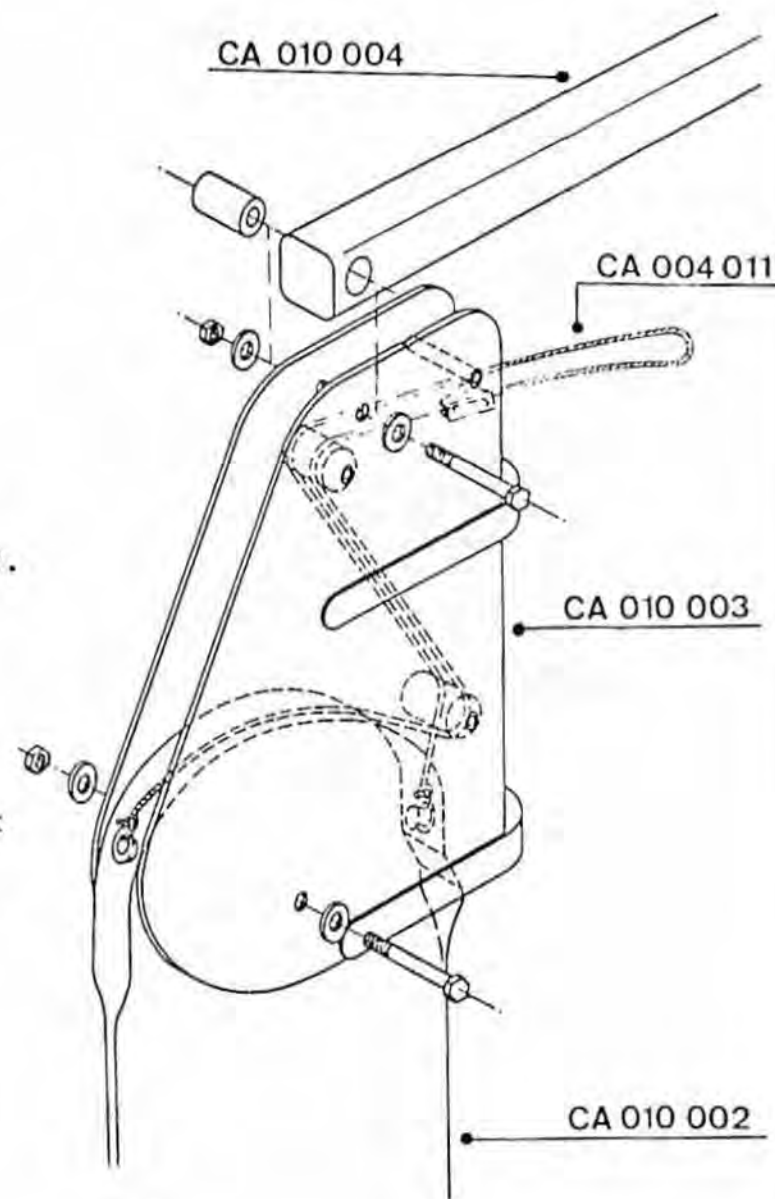
1. Bolt rudderblade CA 010/002 to rudderhead CA 010/003 with a bolt and nut of M10. This should not be tightened too much as the rudderblade must still be able to pivot.
2. Attach rudder stick CA 010/004 (bolt not to be tightened too much).
3. Up- and down haul (CA 004/011).
4. Fix the rudder to the transom and secure with pin OSP 502.

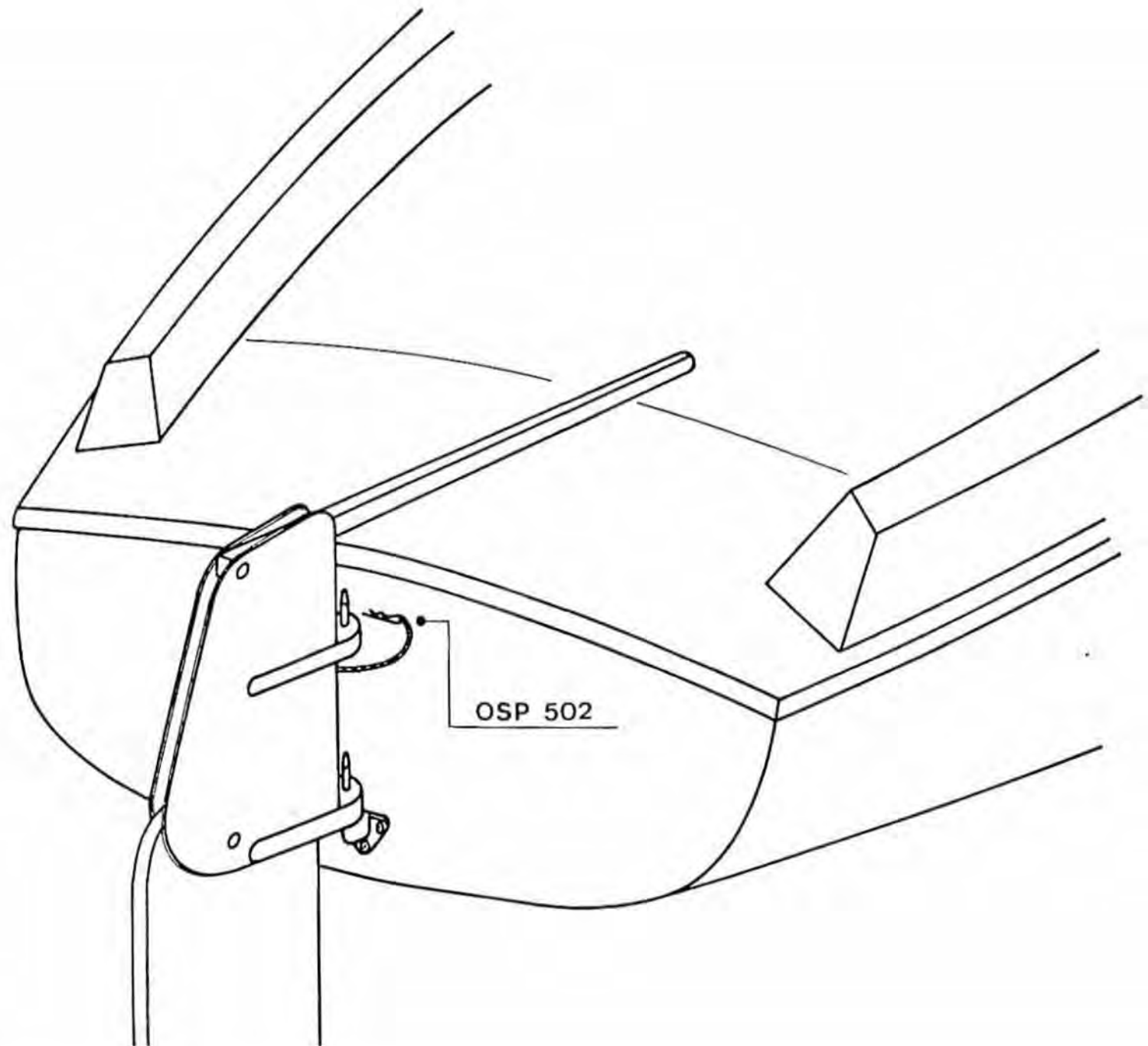
Montieren von Ruder und Ruderpinne .

1. Das Ruderblatt CA 010/002 am Ruderkopf CA 010/003 mit Schraube und Mutter befestigen. Die Mutter nicht zu stark anziehen sonst scharniert das Ruderblatt nicht.
2. Ruderpinne CA 010/004 montieren (Schraube nicht zu stark anziehen).
3. Auf- und Niederholer (CA 004/011).
4. Das Ruder am Spiegel hängen und sichern mit Federstecker OSP 502.

Montage de safran et de la barre .

1. Fixer le safran CA 010/002 aux joues CA 010/003 avec boulon, rondelles et écrou INOX M10. Ne pas serrer trop fort l'écrou afin de ne pas bloquer le safran.
2. Monter la barre CA 010/004. Eviter de serrer trop fort.
3. Hâle-haut et hâle-bas (CA 004/011).
4. Suspendre le safran au tableau et assurer avec tringle de sécurité OSP 502.





Bediening van de kiel

1 omwenteling met de sleutel doet de
kiel 4 mm stijgen of dalen

The keel operation

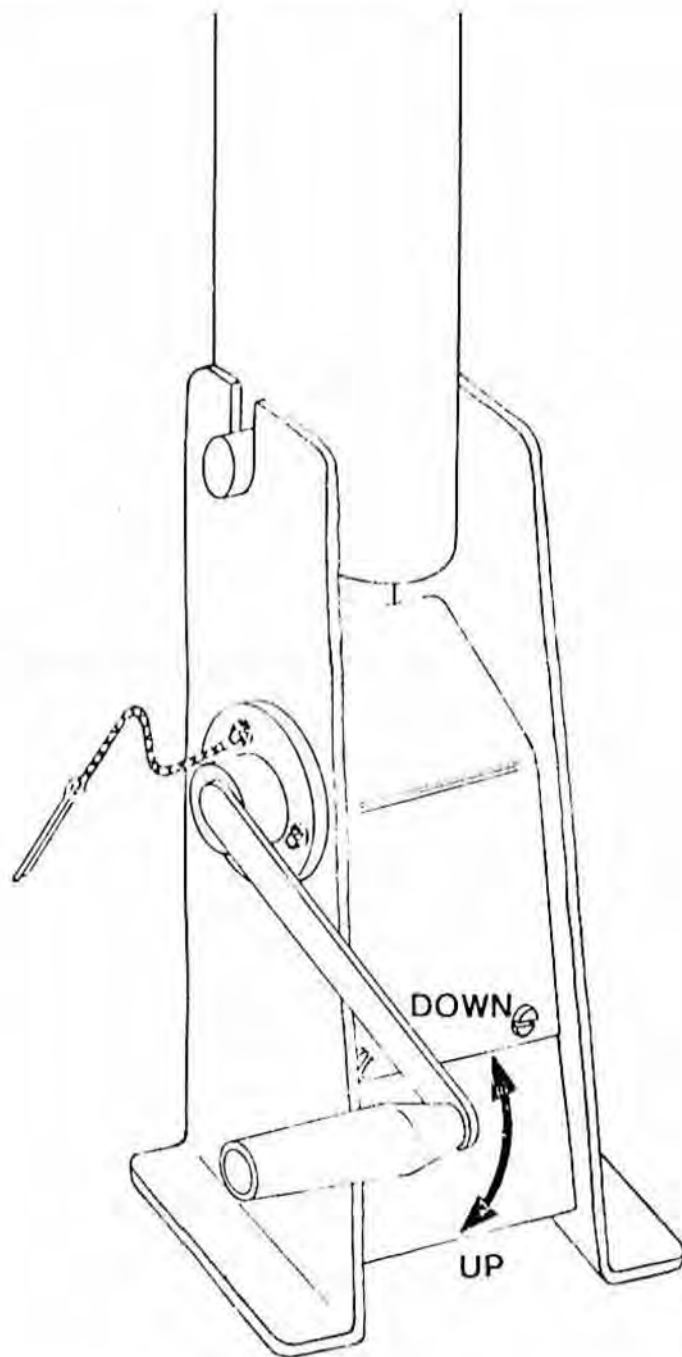
the keel is raised or lowered by 4 mm
with 1 complete turn of the key

Bedienung des Kieles

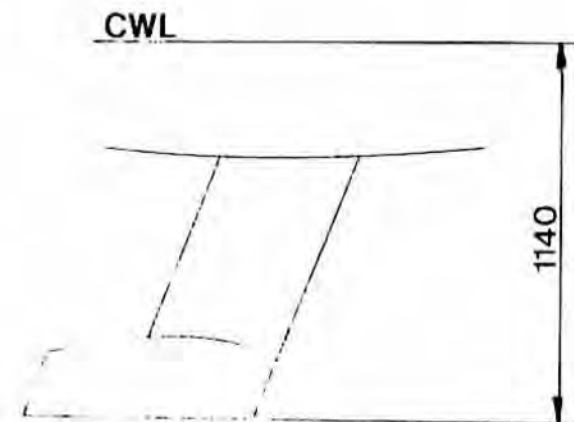
1 Umdrehung mit dem Schlüssel hebt
oder senkt den Kiel um 4 mm

Manoeuvre de la quille

1 tour complet de la manivelle
déplace la quille de 4 mm



DOWN



UP



Hoe de kiel demonteren

1. Kiel helemaal intrekken en de boot op de kiel laten rusten
2. Kielkastbekleding en achterste geleidingsblok wegnemen
3. Spindel uitdraaien
4. Boot met traaglopende kraan oplichten

How to dismount the keel

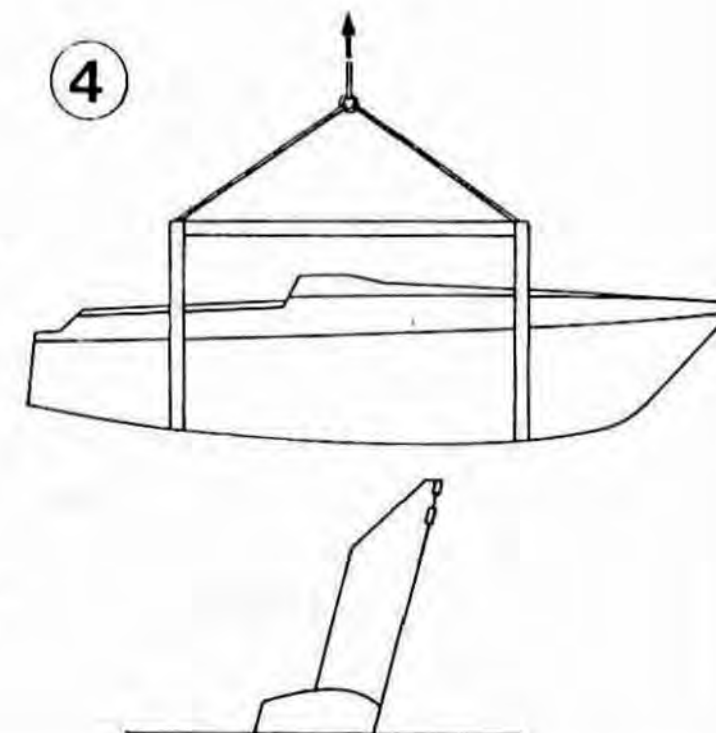
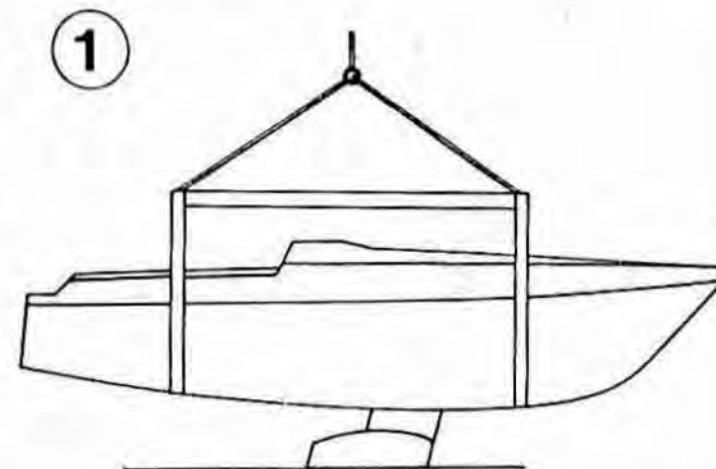
1. Raise the keel to its maximum and then let the boat rest on the keel
2. Remove keelcasing cover and unscrew rear sledge
3. Turn out spindle
4. Lift the boat with a smooth running crane

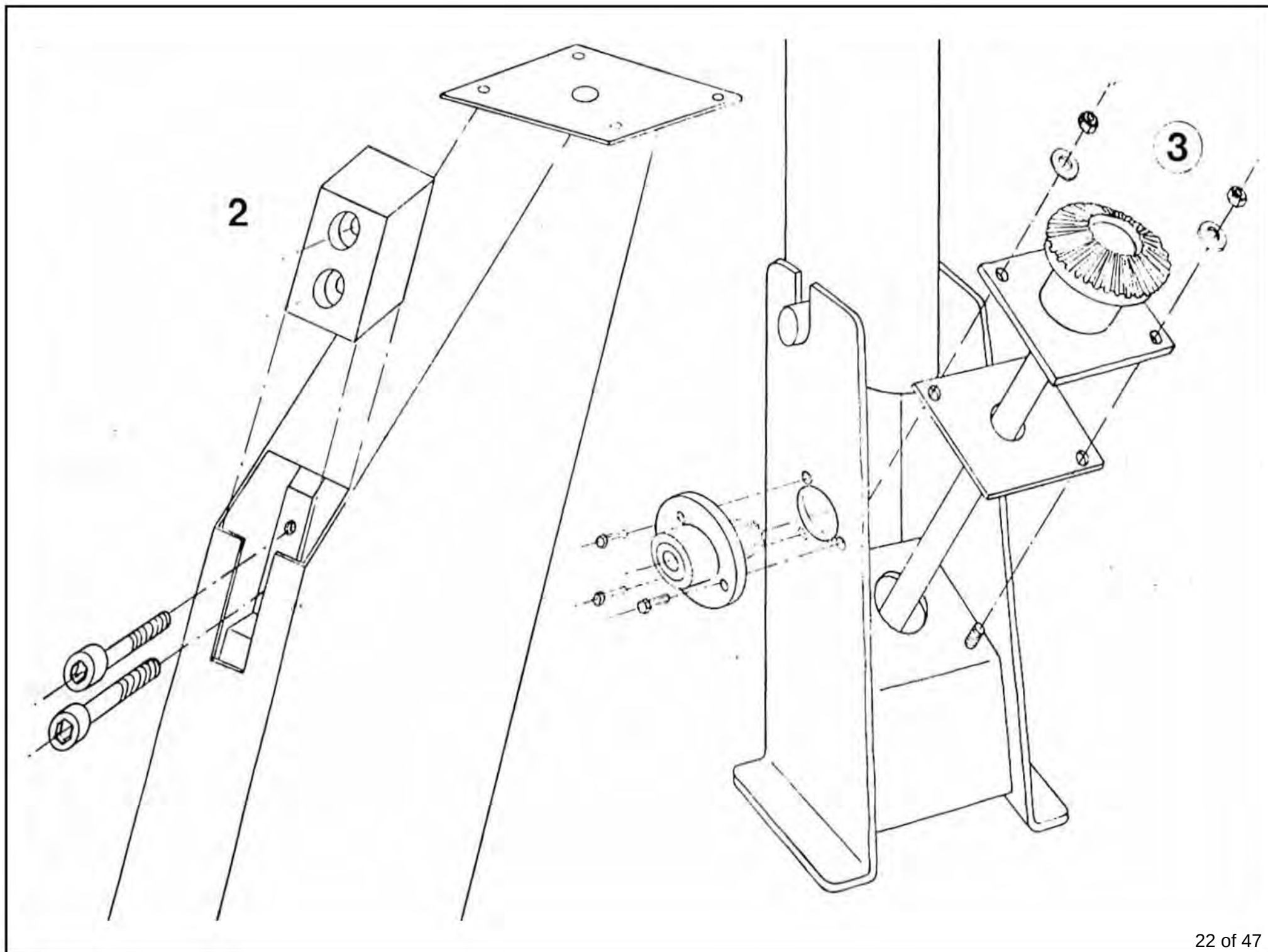
Herausholen des Kieles

1. Kiel ganz aufholen und das Boot mit dem Kiel auf dem Boden hinsetzen
2. Die Auskleidung des Kielkastens und den hinteren Führungsblok entfernen
3. Spindel ganz ausdrehen
4. Boot mit einem langsam laufenden Kran aufholen

Demontage de la quille

1. Remontez entièrement la quille, ensuite poser le bateau sur cell-ci
2. Enlevez l'habillage du puits et démontez le patin arrière
3. dévissez la visse sans fin
4. Levez sans secouer le bateau avec une grue





Grootzeil + Fok.

- 2 sleutelsluitingen 34 mm (OBO 026) aan het voorlijk van het grootzeil bevestigen
- Uithaler AB 004070

Mainsail + Foresail.

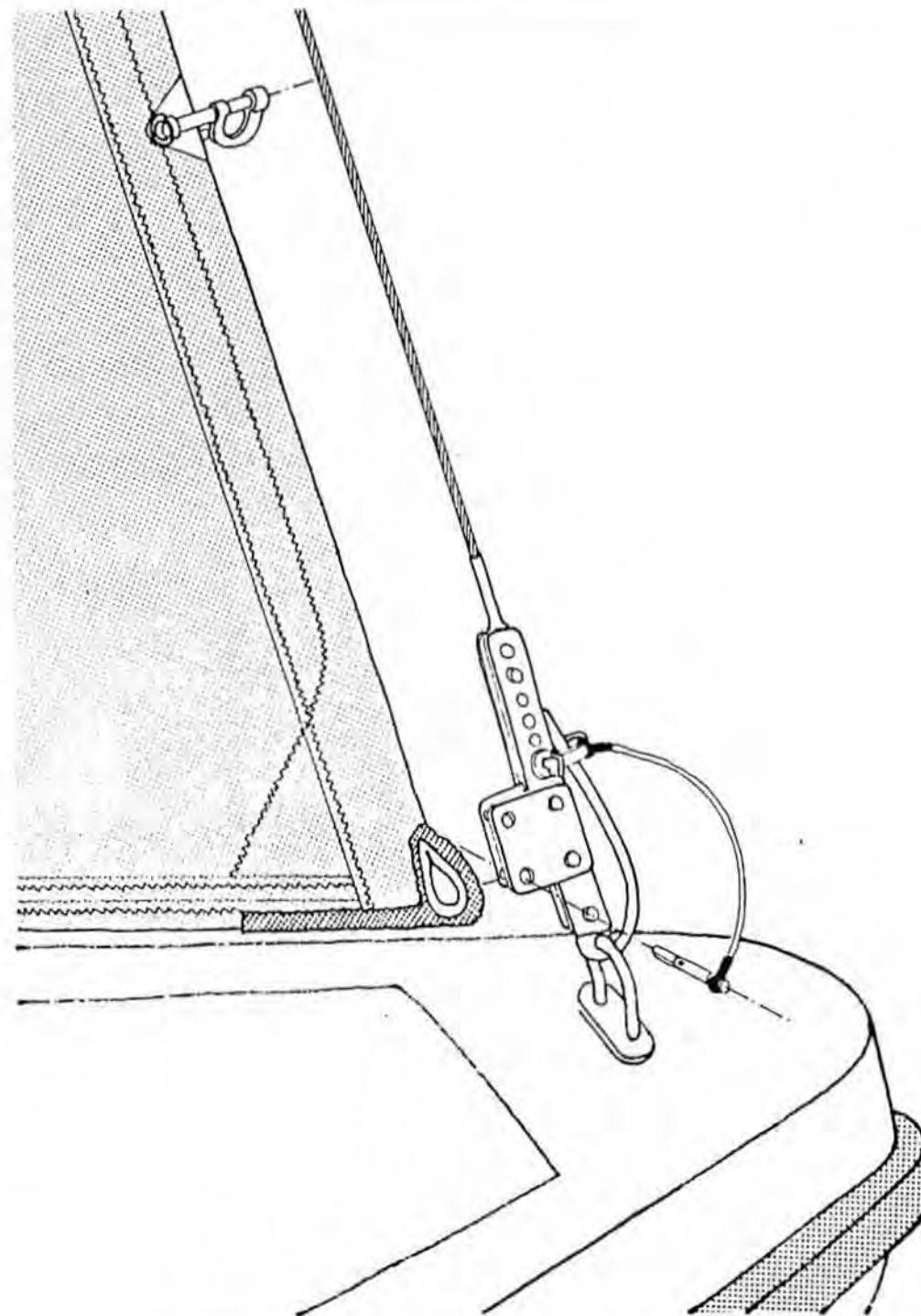
- Fix 2 "D"-shackles 34 mm (OBO 026) to the mainsail
- Outhaul AB 004070

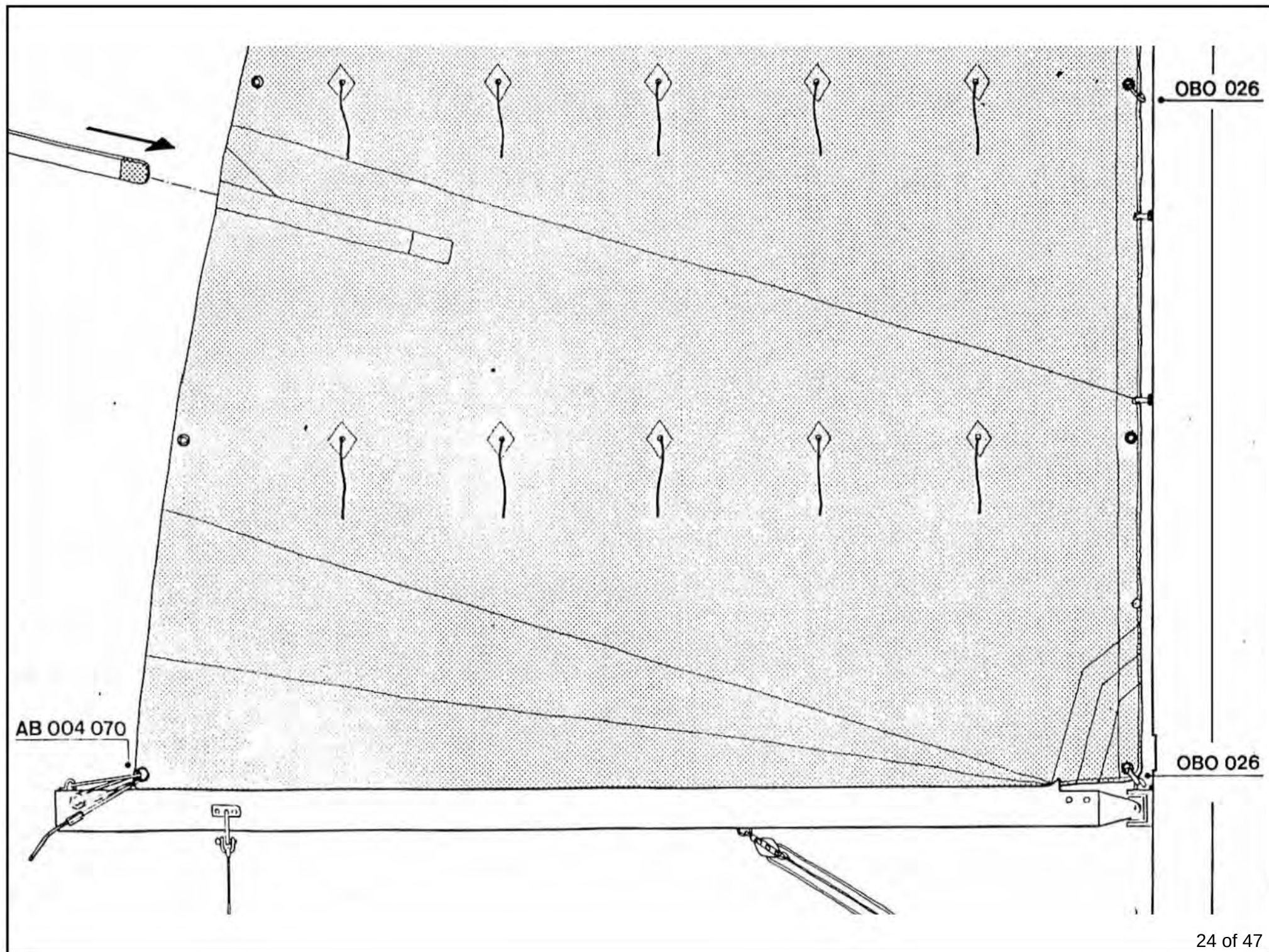
Großsegel + Focksegel.

- 2 Schäkkel 34 mm (OBO 026) am Vorlick des Grossegels befestigen
- Ausholer AB 004070

Grand voile + Foc.

- Attachez 2 manilles 34 mm (OBO 026)
- Etarqueur AB 004070





Reven.

1. Het uiteinde van de reeflijn achteraan de giek over de schildpadblok door de zeilkous in het achterlijk naar het giekoog brengen en daar vastleggen.
2. Het uiteinde van de reeflijn vooraan de giek door de zeilkous in het voorlijk naar de omkeerblok aan de mastvoet naar de klem op dek brengen (zie blz.15).

How to tie down a reef.

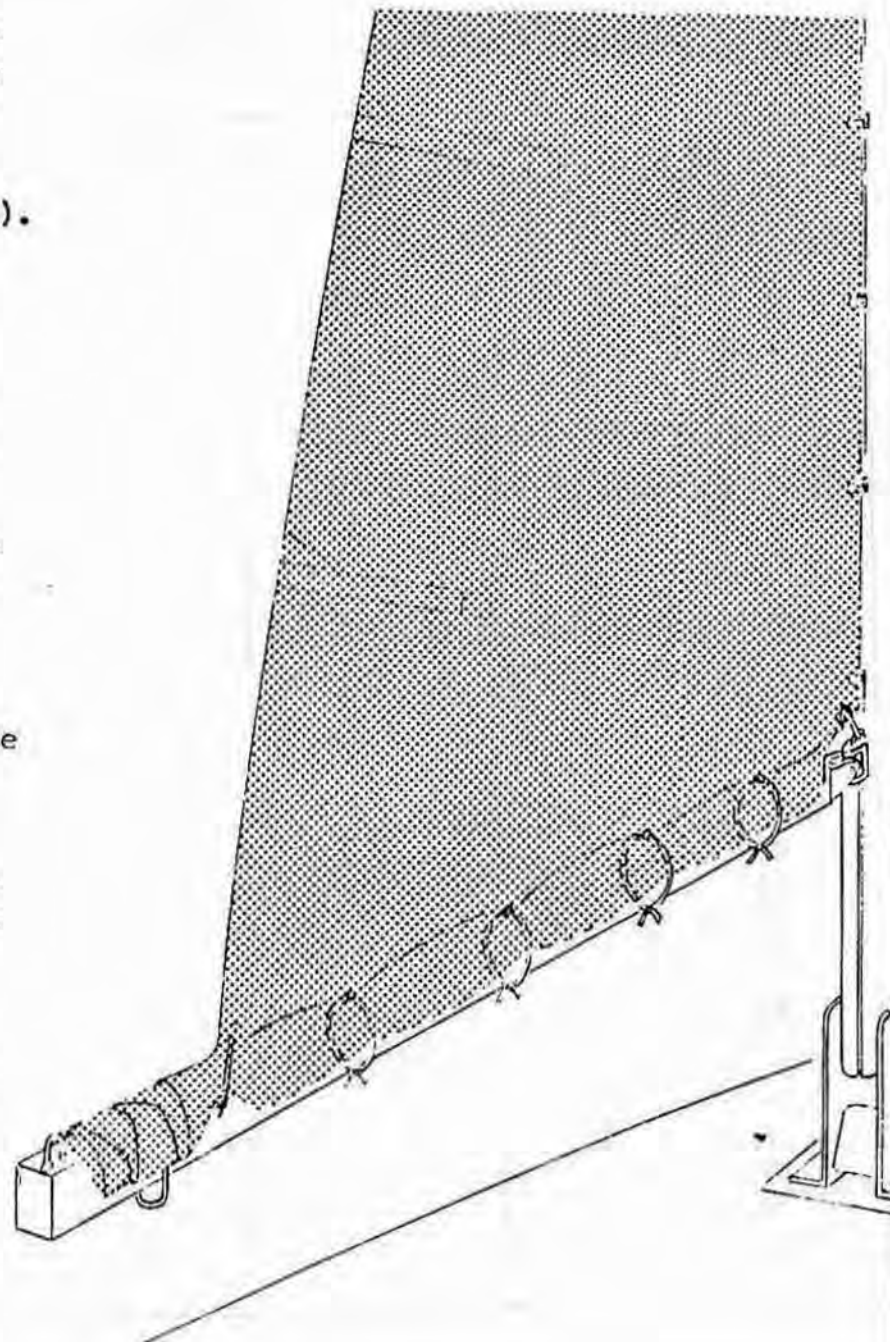
1. The reefing line at the outer end of the boom has first to be led via the vi lin block through the back leech reef-eye to be attached on the opposite side of the boom.
2. The reef line end at the goose-neck has to be led through reef-eye, back through return blocks at the mast step to the cleats on deck (see page 15).

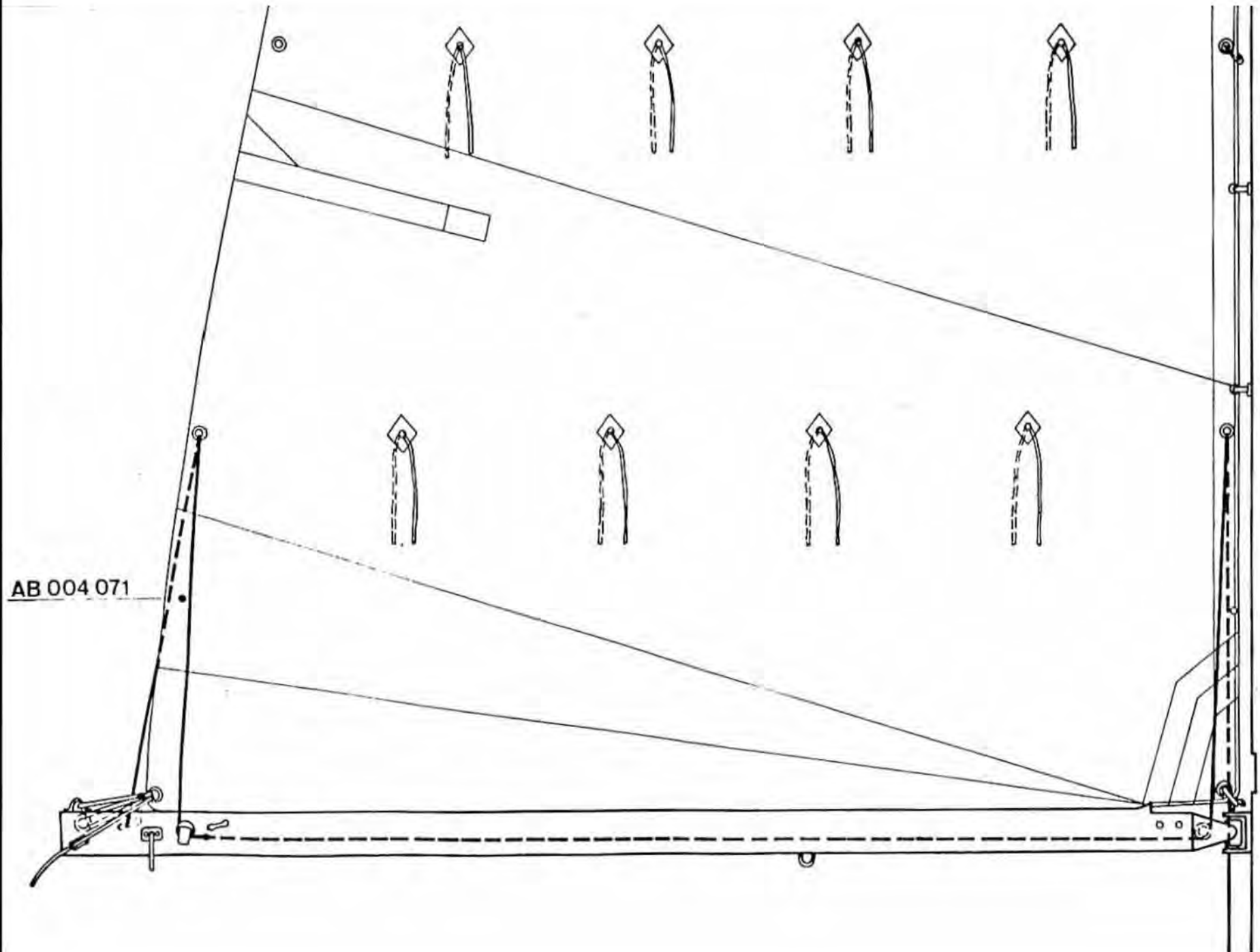
Reffen.

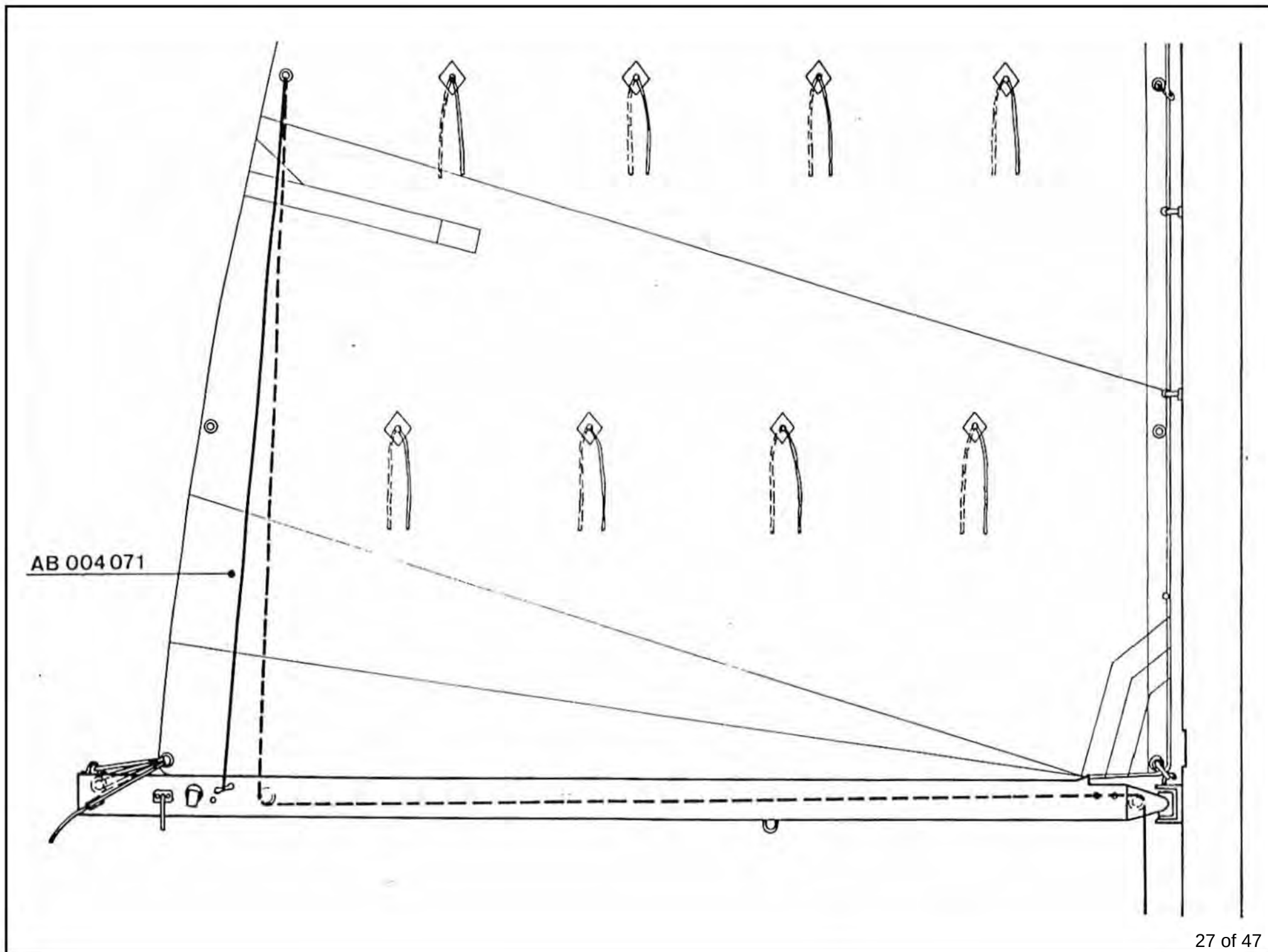
1. Die Reffleine am Baumende über Umlenkrolle durch die Reffkausch am Achterliek führen und auf dem Baum belegen.
2. Das Ende der Reffleine am Baumbeschlag durch die Reffkausch am Vorliek führen, und über eine Umlenkrolle am Mastfuss in der Servo-klemme auf dem Deck belegen. (siehe Seite 15).

Prise de ris

1. Passez la bosse de ris sortant de la bome, dans la cosse de ris de la chute et attachez au pontet opposé au rea.
2. Passez l'autre extrémité de la même bosse, sortant de la bome au vit de mulot, dans la cosse de ris du guindant, ensuite vers le pont dans la poulie de renvoi vers le cockpit. (voir page 15).





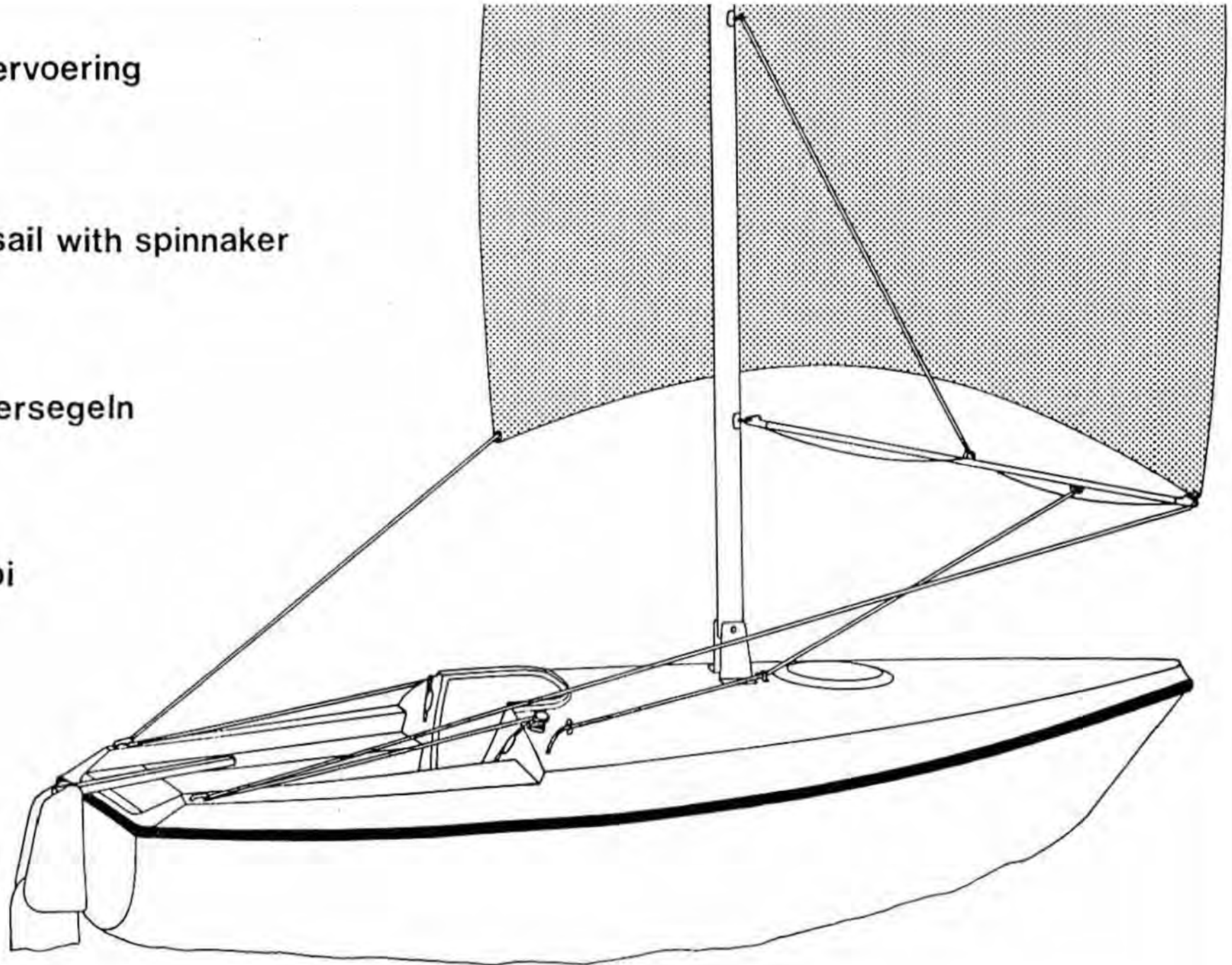


Spinnakervoering

How to sail with spinnaker

Spinnakersegeln

Sous spi

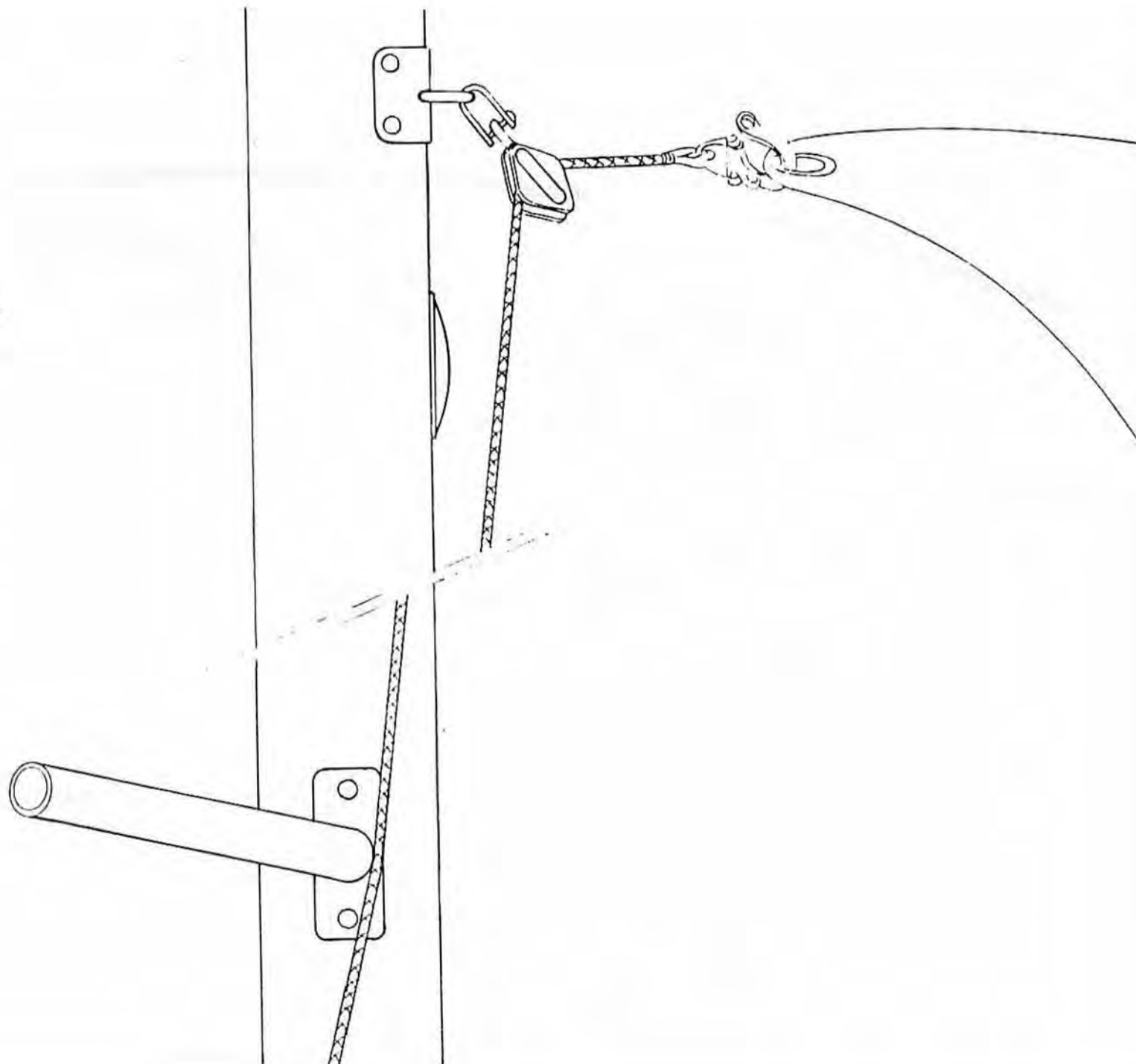


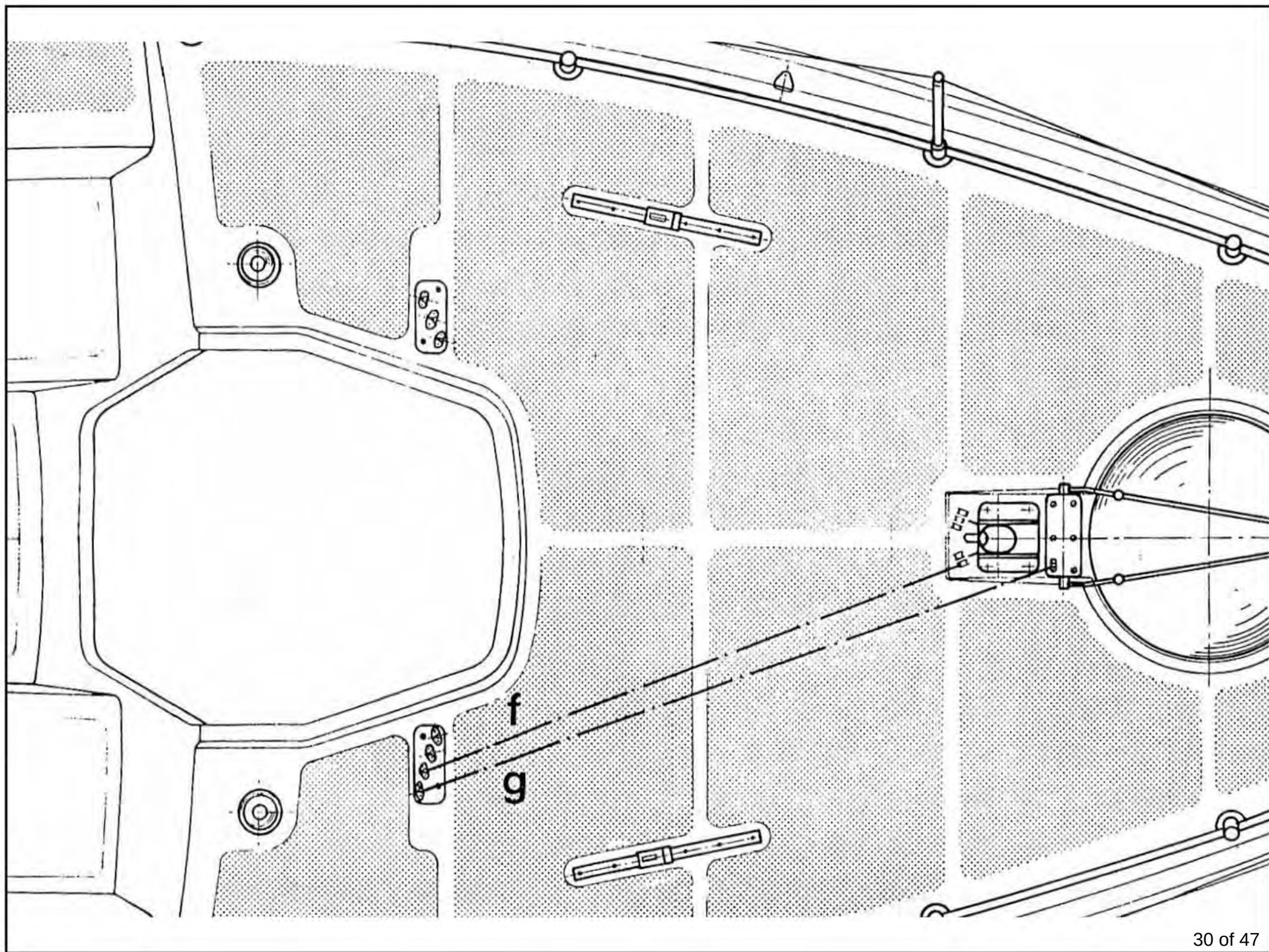
Spinnakerval .

Spinnaker halyard .

Spinnakerfall .

Drisse de spy.

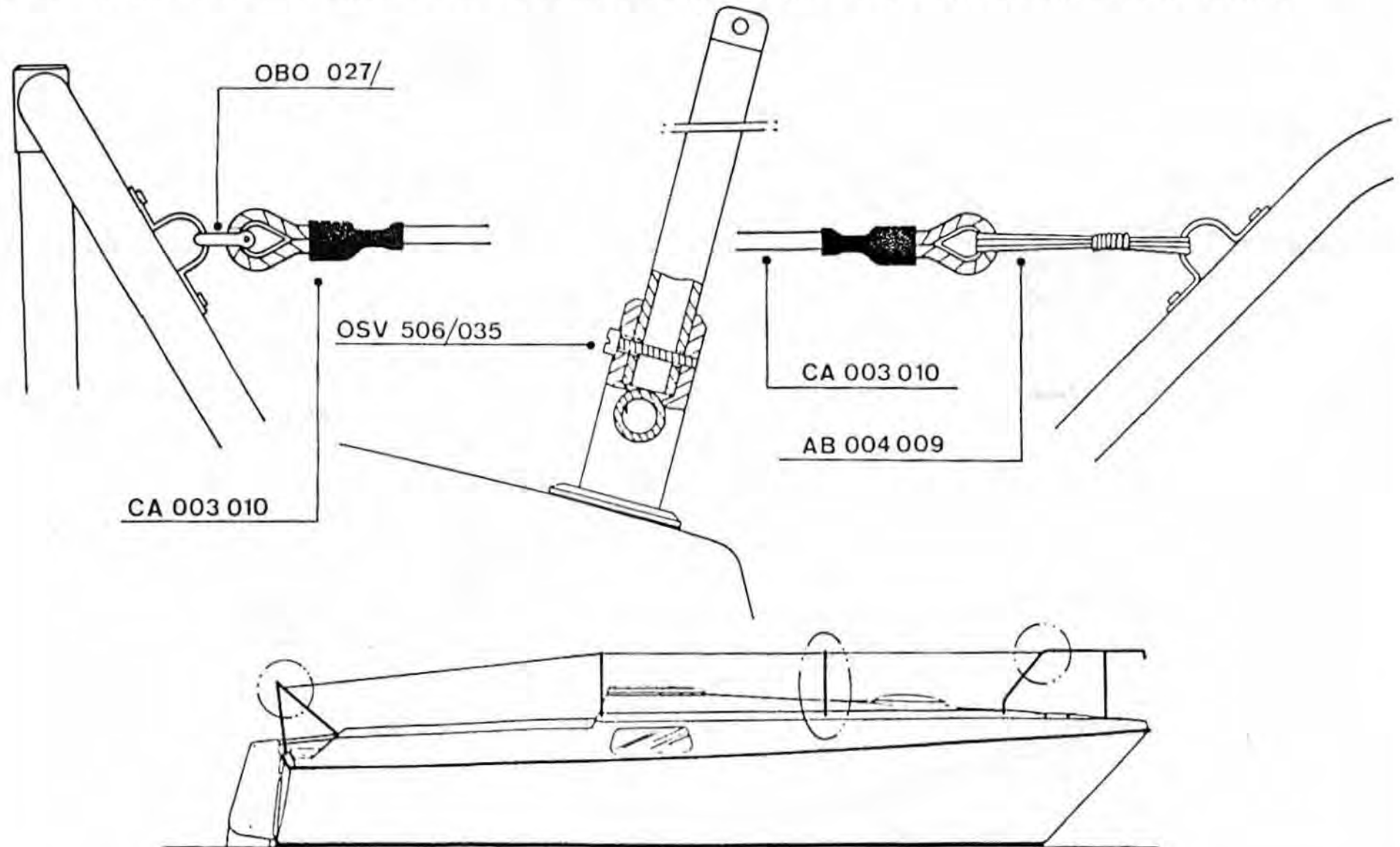




Montage scepters en reling

Montieren der Reling und Stuetzen

How to position lifeline and stanchions Montage des chandeliers et filière

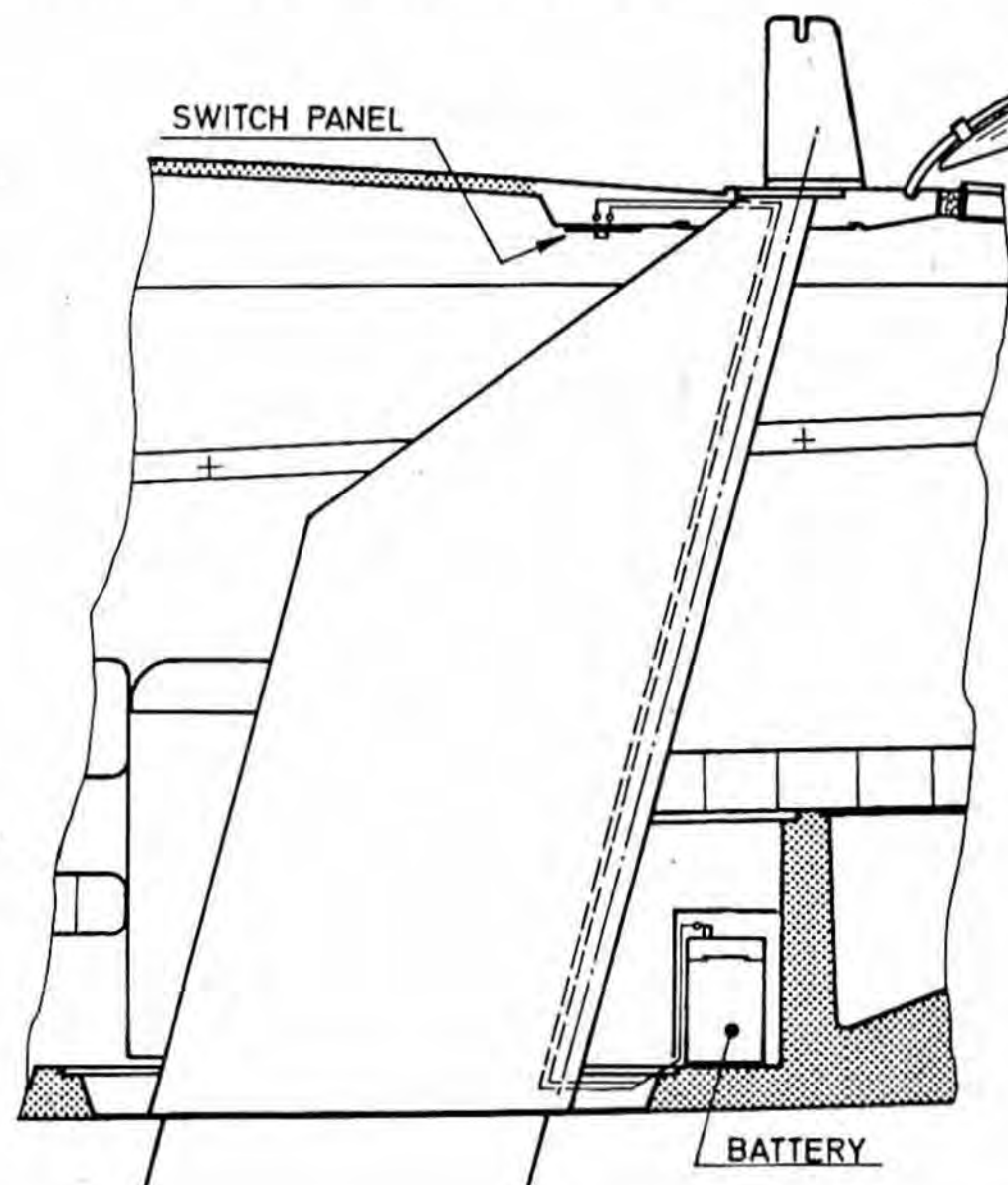
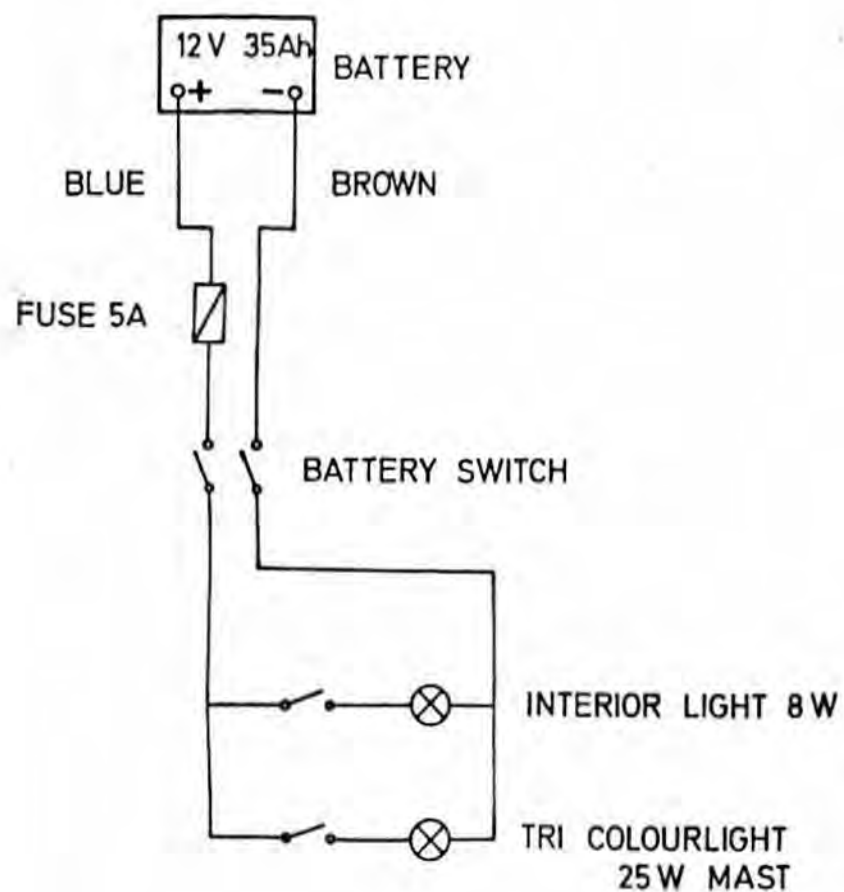


Positie van de elektrische bedrading

Position of electrical wiring

Lage der elektrischen Bedrahtung

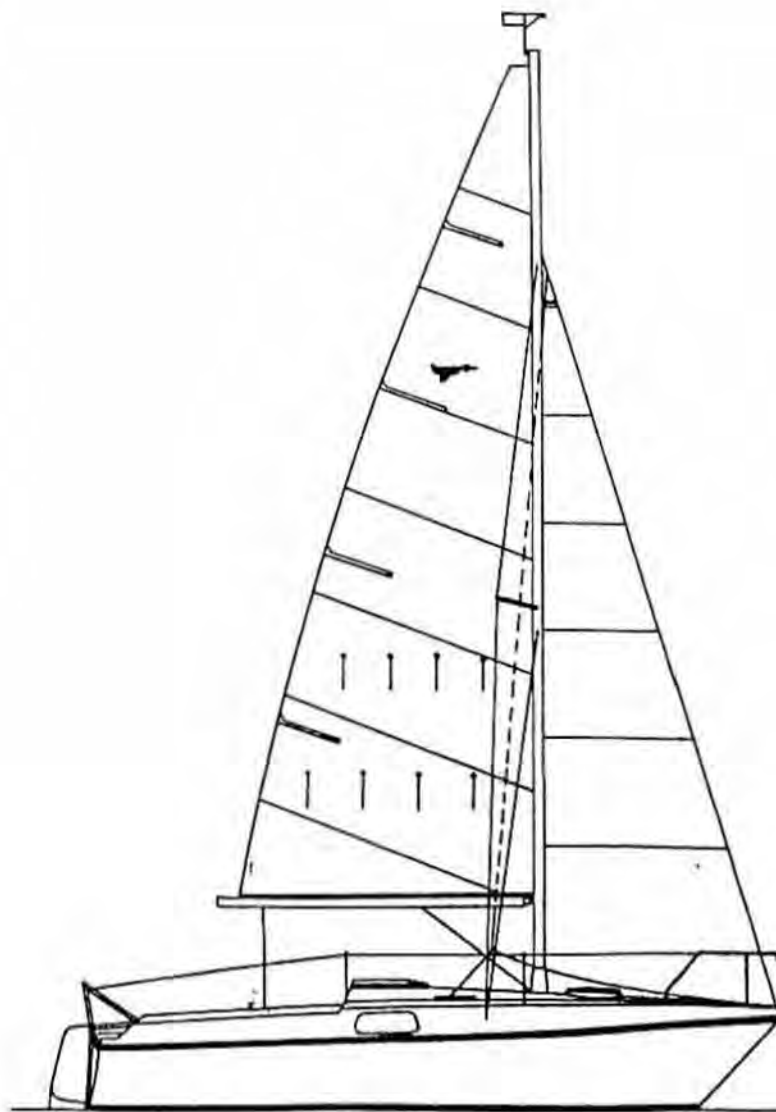
Position du cablage électrique

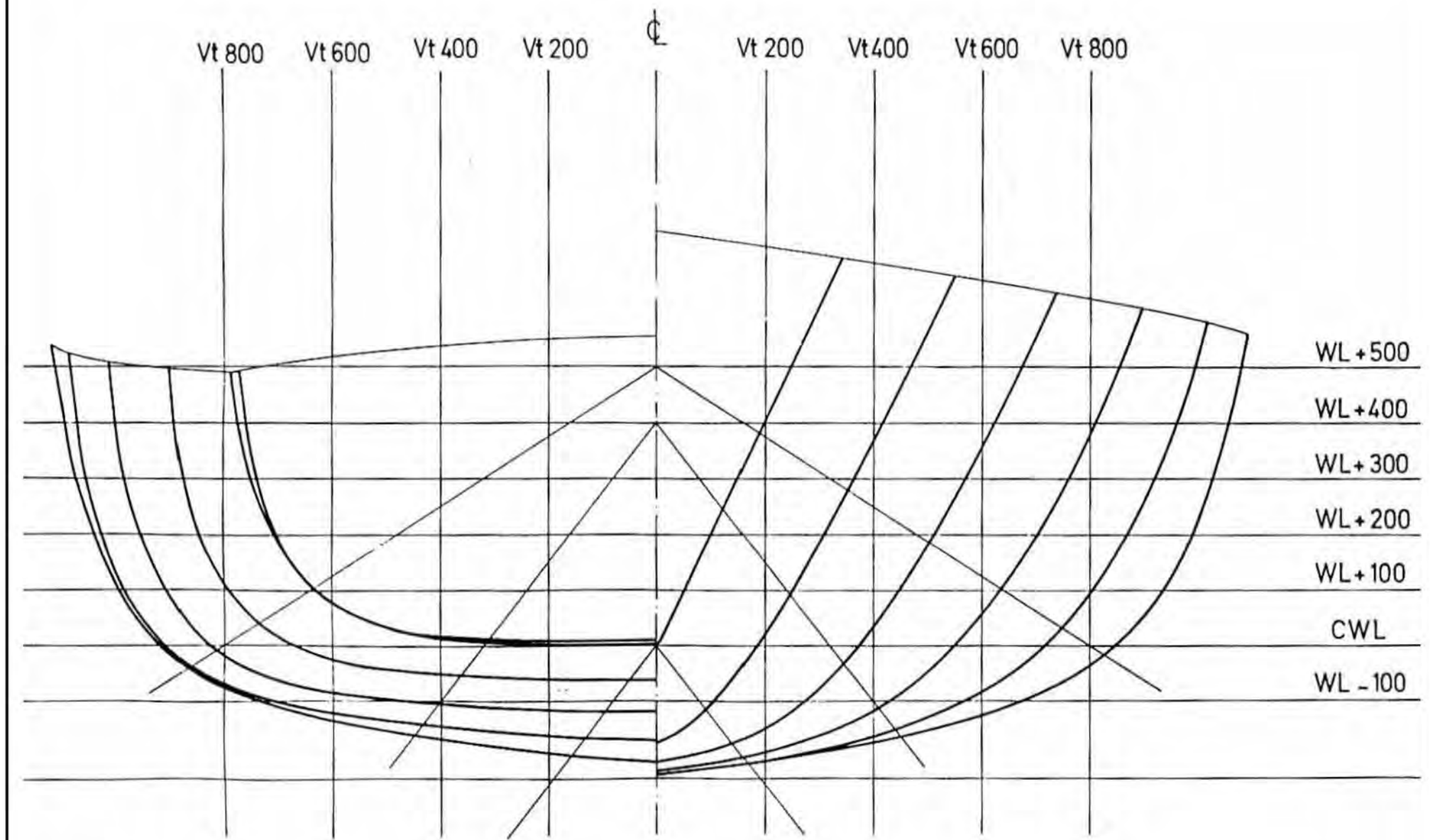


ETAP 20 SAILPLAN

DESIGN E.G. VAN DE STADT & PARTNERS

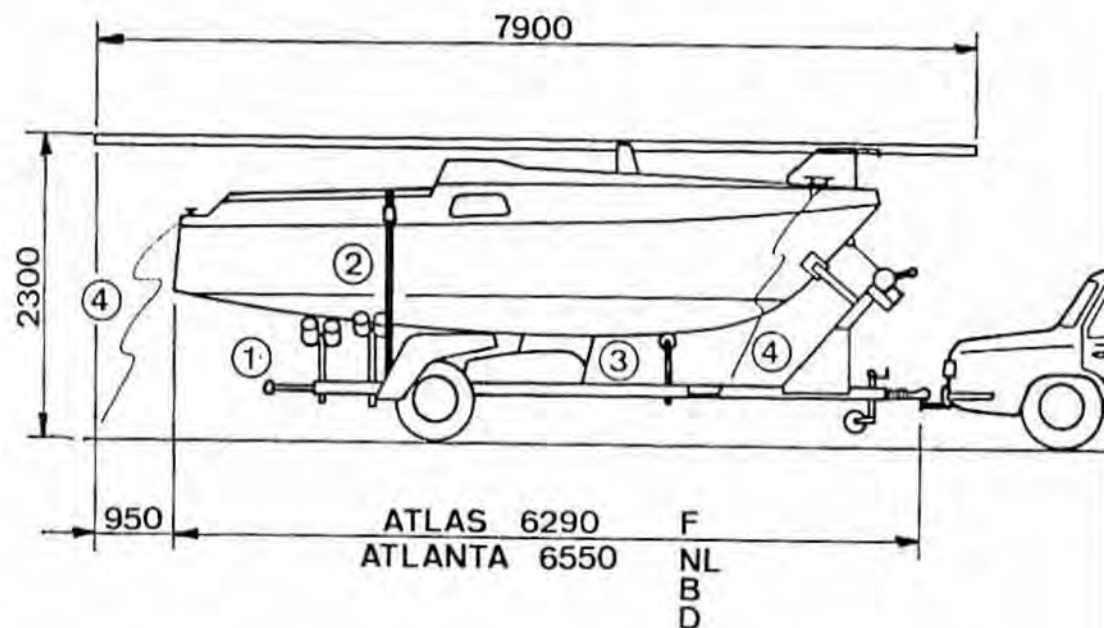
LENGTH O.A.	6,05 m
LENGTH W.L.	5,20 m
BEAM	2,30 m
DRAFT	0,48 - 1,14 m
DISPLACEMENT	680 kg
BALLAST	193 kg
MAINSAIL	10,40 m ²
JIB	7,00 m ²
SPINNAKER	22,00 m ²





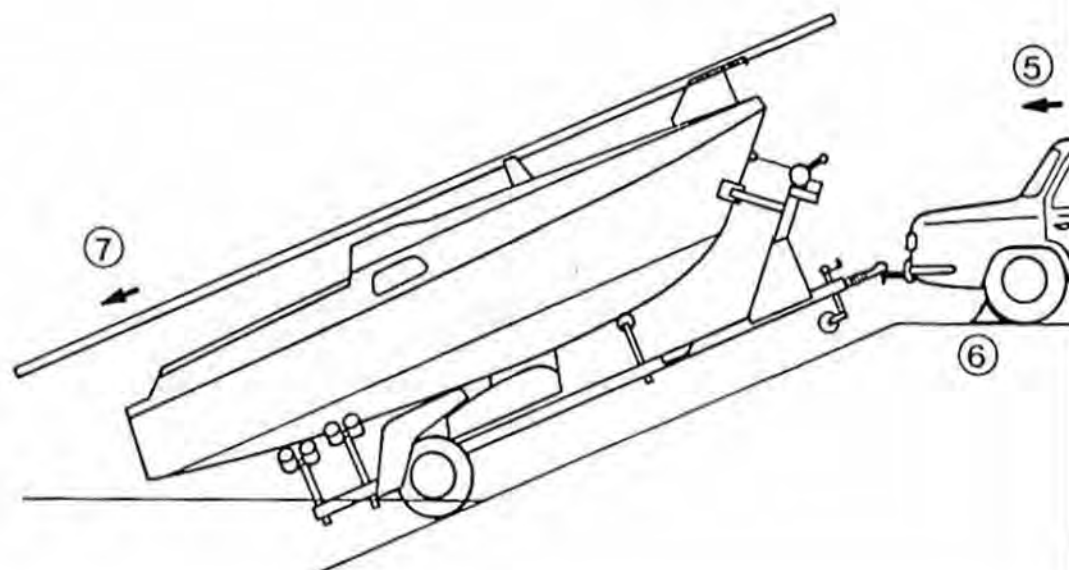
TE WATER LATEN OP TRAILER

1. Verlichting wegnemen
2. Spanriem losmaken
3. Kiel ophalen
4. Landvasten beleggen aan voor- of achterbolder
5. Boot op de helling rijden tot de wielen het water raken
6. Auto blokkeren met spie of steen
7. Boot langzaam in het water laten glijden
De lierhandel nooit loslaten



BELANGRIJK

- De trailer moet tijdens het te water laten aan het voertuig gekoppeld blijven.
- Rijdt nooit met de remmen in het water.
- Gebeurt dit toch, dan kunt U de remmen met de handrem aan droogrijden.
- Na te water laten in zout water, kunt U best de trailer afsproeien met zoet water.
- De boot nooit op de rollen laten steunen, maar altijd op de kiel.

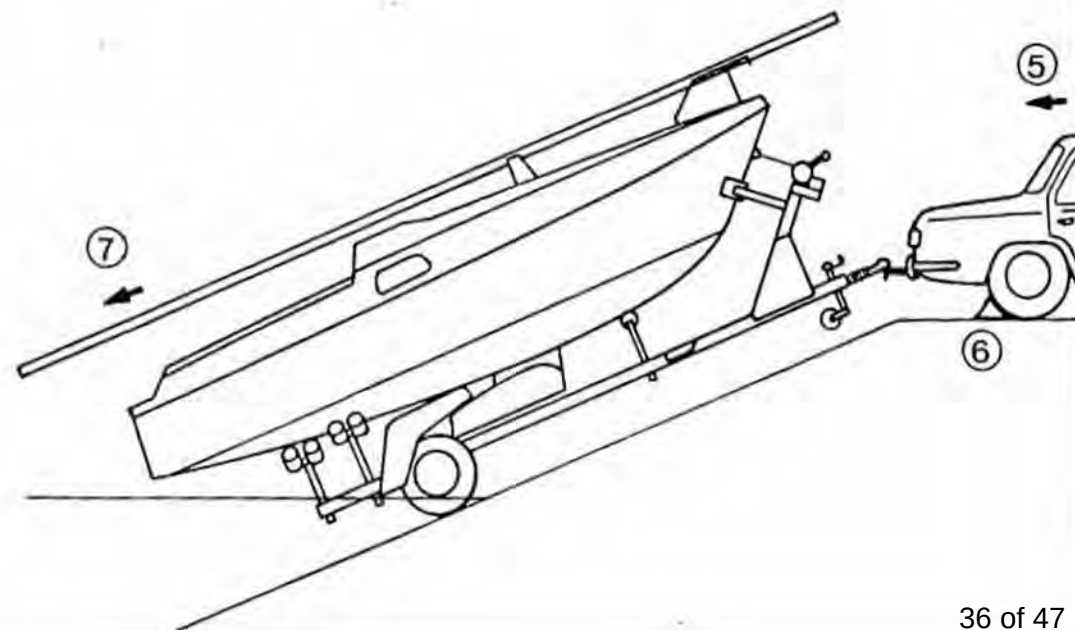
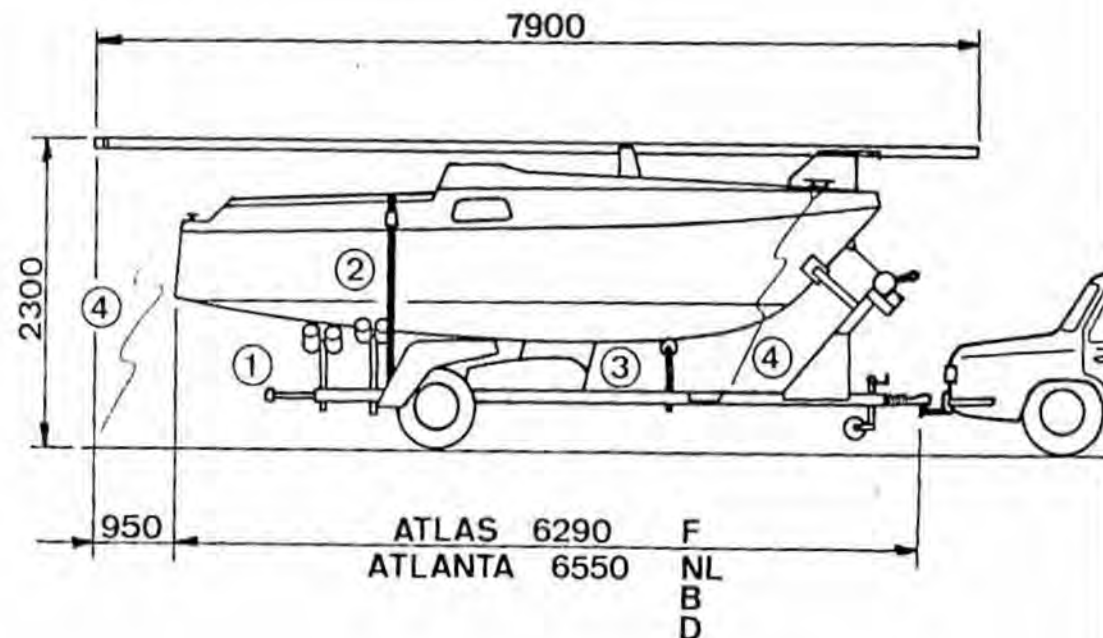


LAUNCHING FROM THE TRAILER

1. Remove lighting
2. Loosen straps
3. Raise the keel to its maximum
4. Fasten mooring-lines to front and back bitts.
5. Drive the trailer on the slip until the wheels are in the water
6. Secure vehicle with stone or block
7. Let the boat slip slowly into the water
Never let the winchhandle free

IMPORTANT NOTICE

- The trailer should always stay attached to the vehicle.
- Never drive with the break system in the water.
- Should this ever happen, one can run them dry by driving with the handbreak on
- After having been in salt water with the trailer one should clean her with fresh water.
- Always have the boat supported on the keel and not on the rollers.

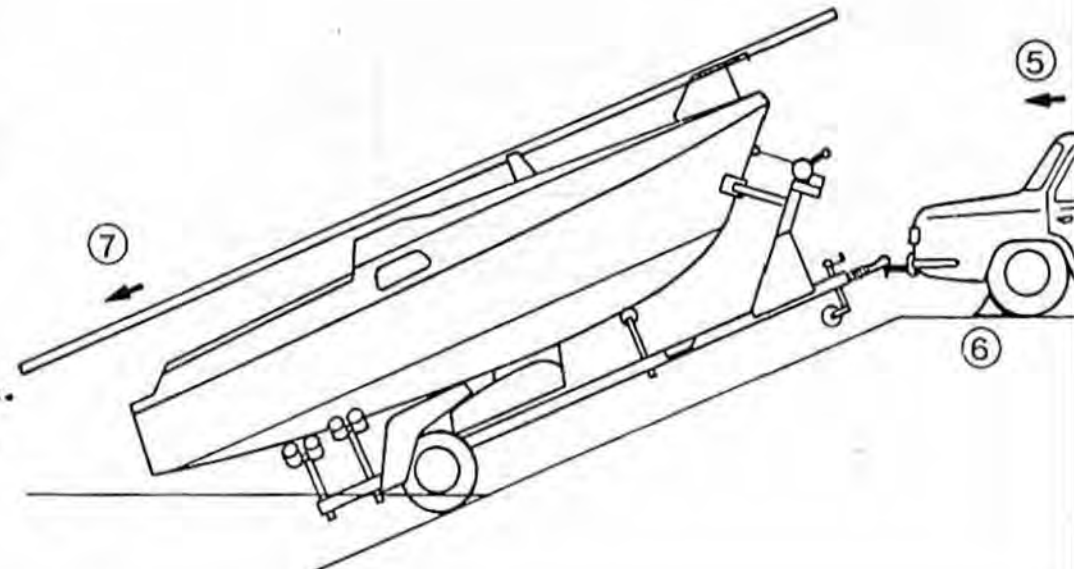
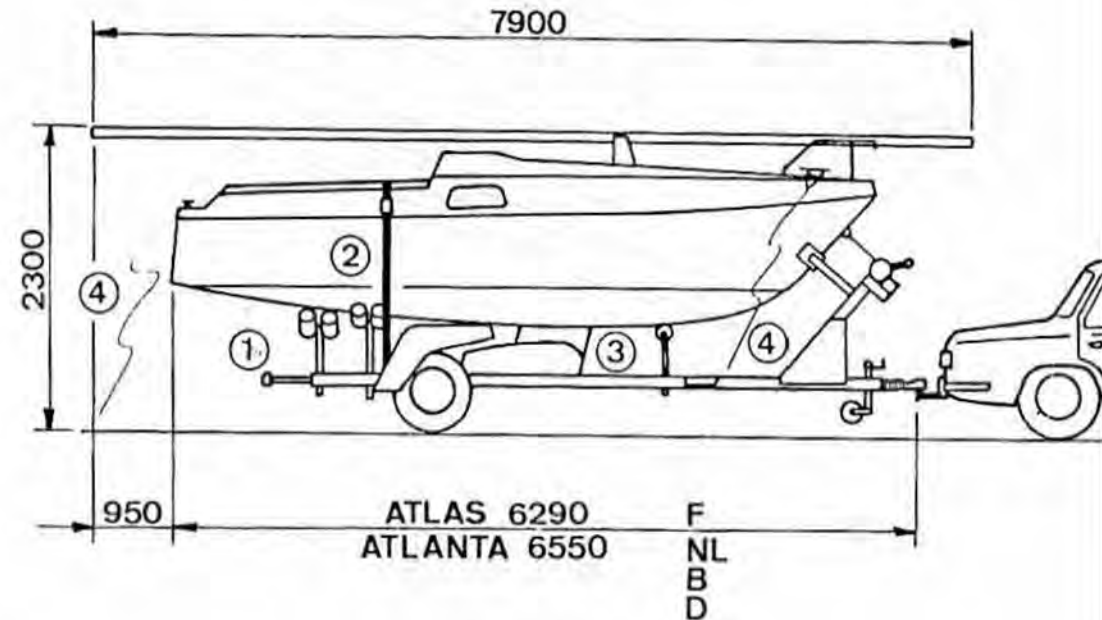


ZU WASSER LASSEN AUF TRAILER

1. Lichtanlage entfernen
2. Zurrgurte lösen
3. Kiel hochdrehen
4. Festmacher belegen
5. Anhänger zurück laufen lassen, bis die Räder das Wasser berühren
6. Wagen sperren mit Keil oder Stein
7. Das Seil von der Bootswinde langsam abrollen lassen damit das Boot ins Wasser gleiten kann

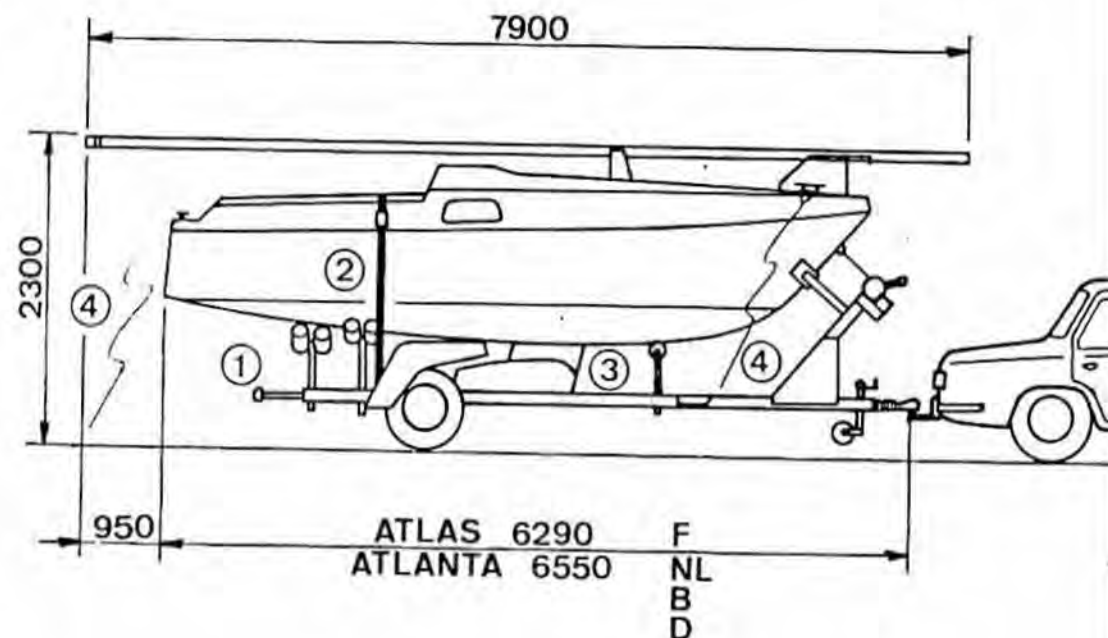
WICHTIG

- Der Bootsanhänger muss während des Slipvorganges immer am Zugfahrzeug angekuppelt bleiben.
- Fahren Sie nicht mit der Bremse ins Wasser.
- Sollten Sie trotzdem mit der Bremse ins Wasser fahren, dann Handbremse anziehen und trocken fahren.
- Nach einem Slipvergang in Meereswasser (Salz!) den Anhänger mit Süßwasser reinigen.
- Dass Boot niemals auf den Slip rollen stützen lassen, aber immer auf dem Kiel.



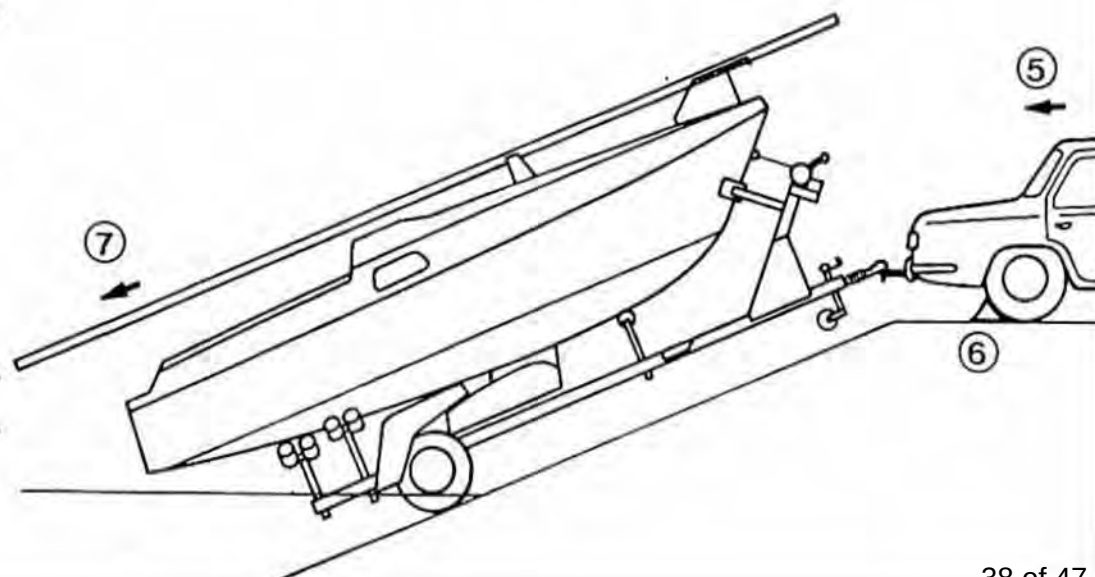
MISE A L'EAU DEPUIS LA REMORQUE

1. Enlever la barre avec les feux de route
2. Défaire les sangles
3. Remonter la quille
4. Assurer le bateau avec une amare
5. Descendre la remorque sur la fente en prenant soin de ne mouiller que les pneus.
6. Bloquer la voiture avec une cale
7. Dévider lentement le treuil afin de faire glisser le bateau.



IMPORTANT

- Pendant la mise à l'eau, la remorque doit rester couplée à la voiture.
- Ne mouillez jamais vos freins.
- Si les freins ont été en contact avec de l'eau de mer, rincez à l'eau douce et séchez par roulage avec frein à main tirée.
- Normalement le poids du bateau doit reposer sur la quille et non pas sur les rouleaux de mise à l'eau.



Onderhoud

POLYESTER :

Het reinigen van een polyester jacht kan geschieden met zoet water en een niet-chloorhoudend wasmiddel of een auto-shampoo. Regelmatig reinigen is aan te bevelen.

Om het dof worden van de gelcoat te voorkomen, verdient het aanbeveling het oppervlak tweemaal per jaar met bootswas of auto-polish op te poetsen.

Herstellen van kleine blazen en krassen in het polyester :

De herstelling dient bij voorkeur te geschieden bij een omgevingstemperatuur 15°...20° C en bij droge lucht.

1. de beschadigde plaats reinigen met aceton of een ander solvent.
2. met schuurpapier de beschadigde plaats ruw maken.
3. topcoat aanmaken :
 - steeds kleine hoeveelheden aanmaken, de verwerkingsduur bedraagt slechts 15-20 minuten.
 - gebruik de originele topcoat van de werf.
 - deze topcoat is vóórversneld en is door toevoeging van 2 % MEKPEROXIDE gebruiksklaar.
4. breng de topcoat op de beschadigde plaats aan met behulp van een penseel. De topcoat min. 4 uur laten uitharden.
5. de topcoat met waterslispapier gladschuren; gebruik eerst slispapier nr. 500, daarna nr. 1200. Aansluitend polijsten met polijspasta. De glans wordt verkregen door wrijven met een polish of cleaner.

INOX BESLAG :

Het onderhoud van roestvrijstalen onderdelen beperkt zich tot het afwassen met zoet water, teneinde het ophopen van stof, roet en ander vuil te vermijden. Opgehoopt vuil kan verkleuring van de inox tot gevolg hebben en in extreme gevallen zelfs roestvorming.

GEANODISEERD ALUMINIUM :

Evenals bij inox is hier het ophopen van stof en ander vuil te vermijden. Regelmatig afwassen met zoet water is ook hier aan te raden. Het mooie uitzicht van geanodiseerd aluminium kan behouden worden door reinigen met tri- of perchloorethyleen. Na het reinigen kan een beschermfilm aangebracht worden; hiervoor zijn zuurvrije vaseline, lanoline, parafine of was geschikt. Gebruik steeds zachte doek of spons om krassen te voorkomen.

ZEILEN :

Wassen

Dacron zeilen moeten gewassen worden in water, dat zo heet is als de hand verdragen kan, met zeep en soda, of met een vloeibaar merkwasmiddel. Afzonderlijke plaatsen die erg vuil zijn, kunnen behandeld worden met onopgelost vloeibaar biologisch wasmiddel ofwel met een speciaal vervaardigd produkt genaamd "Sailcleaner" verkrijgbaar in elke watersportwinkel.

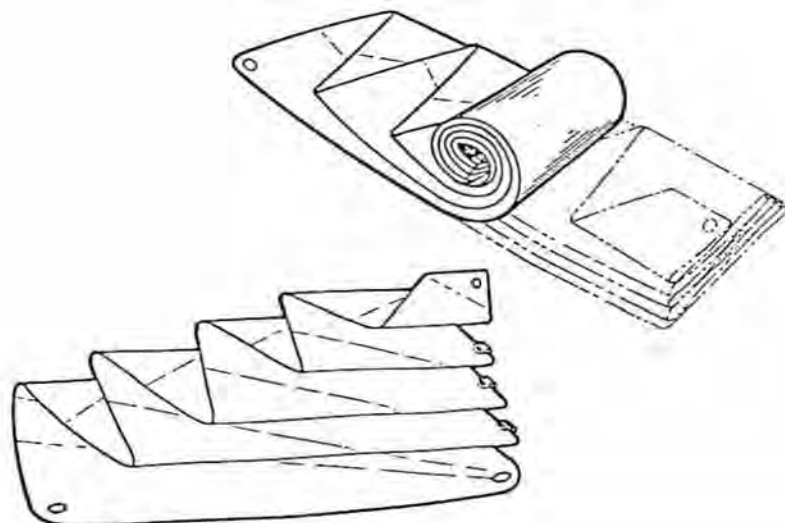
Men laat het zeil dan eerst inweken voor het gewassen wordt. Bij het wassen moeten de zeilen zo weinig mogelijk gekreukt worden. Bij het drogen de zeilen zoveel mogelijk glad en gestrekt uithangen. Zolang de zeilen nog enigszins vochtig zijn is handwarm strijken zeer goed mogelijk.

Zout

Zout afkomstig van zeewater is slecht voor uw zeilen. De zeilen worden er niet alleen hard van maar ook zwaar, wat uw snelheid bij licht weer zeker beïnvloedt. De zout kristallen veroorzaken een schurend effect tegen de vezels, wat de levensduur van uw zeil verkort. Wanneer mogelijk spoel uw zeil na met schoon water en laat ze drogen alvorens weg te bergen.

Opbergen

Zeilen moeten zodanig worden gevouwen of opgerold, dat een minim aan scherpe vouwen ontstaat. Dit eerste slaat uiteraard voornamelijk op wedstrijdzeilen, doch is ook voor toerzeilen wenselijk. Zeilen, die van dacron polyester vezels zijn vervaardigd, moeten worden opgeborgen in een goed geventileerde en schone bergruimte en vocht dat schimmel kan veroorzaken, moet zoveel mogelijk vermeden worden.



GENERAL MAINTENANCE

G.R.P.

Best is to clean regularly with fresh water and a shampoo (no chlorine containing shampoos)

To avoid a dull-toned GRP surface use boat- or carwax.

Repairing small blisters and scratches :

Only work in a dry environment at a temperature of 15-20°C.

1. Clean scratch with acetone or any other solvent.
2. Roughen surface with sand paper.
3. Preparing topcoat :
 - only prepare small quantities : topcoat will harden after 15-20 minutes.
 - only use the original Etap-topcoats.
 - our topcoats are pre-accelerated and ready for use after adding 2 % MEK-peroxide.
4. Apply topcoat with brush. Let it harden during 4 hours.
5. To get the surface smooth, use wet sandpaper nr. 500 and afterward nr. 1200.
A bright surface has to be obtained by rubbing with polish or cleaner.

STAINLESS STEEL FITTINGS

Regularly clean all fittings with fresh water to avoid concentrations of dust, soot and other dirt. Dirt can cause color changes and rust.

ALUMINIUM

The same is true here. Clean with fresh water. For a bright effect you can use tri- or perchloorethyne. Always use a soft sponge or towel to avoid scratches.

SAILS

Washing

Dacron sails should be washed in hot water with soap, soda or a liquid washing product.

Very dirt spots can be treated with an undissolved liquid biological washing product, or with a s.c. "Sailcleaner".

Try to avoid the "cracking" of Dacron while washing.

Hang out the sails for drying, as long as they are moist ironing at hand temperature is very well possible.

Salt

Sea salt can make your sails stiff and heavy.

As well salt crystals cause a scowling effect against the Dacron fibres, which will shorten the lifetime of your sails.

So, whenever possible, clean your sails with fresh water and let them dry before stowing.

Stowing

Sails should be folded or rolled with a minimum of sharp folds.

Moulds do not harm the sails, but are very difficult to remove.

Unterhalt

POLYESTER :

Eine Polyestersegeljacht wird mit Süsswasser und chlorlosem Waschmittel oder mit einem Auto-Schampo gereinigt. Eine regelmässige Reinigung wird empfohlen.

Um das Matwörden des Polyesters zu vermeiden, soll die Oberfläche zweimal im Jahr mit einem Bootswasch oder Auto-Polish poliert werden.

Reparatur von kleinen Blasen und Kratzern im Polyester :

1. Die Reparatur vorzugsweise bei einer Temperatur von 15° bis 20° C bei trockener Luft durchführen.
2. Die Schadenstelle mit Aceton oder einem anderen Solvent reinigen.
3. Mit Schmirgelpapier die beschädigte Stelle aufrauhen.
4. Topcoat folgendermassen bereiten :
 - in kleinen Mengen, da die Verarbeitungsdauer nur 15-20 Minuten beträgt.
 - immer den originellen Topcoat der Werft verwenden.
 - dieser Topcoat ist vorbeschleunigt und durch Hinzufügung von 2 % Mek-Peroxide gebrauchsfertig.
5. Topcoat mit Pinsel auf der beschädigten Stelle aufbringen und 4 Stunden härten lassen.
6. Topcoat mit Wasserschmirgelpapier folgendermassen glattschmirgeln :
Zuerst Schmirgelpapier nr. 500 gebrauchen, dann nr. 1200, anschliessend polieren mit Polierpaste. Den Glanz erhält man mit Polish oder Cleaner.

INOX BESCHLÄGE :

Für die Pflege der rostfreien Teile genügt das Abwaschen mit Süsswasser, um eine Aufschichtung von Staub, Rut und Schmutz zu vermeiden. Aufhäufung von Schmutz kann eine Farbänderung der Inoxteile und in extremen Fällen sogar Rostbildung verursachen.

ANODISIERTES ALUMINIUM :

Genau wie bei Inox ist auch hier eine Anhäufung von Staub und Schmutz zu vermeiden. Ein regelmässiges Abwaschen mit Süsswasser wird demnach empfohlen. Die schöne Aussicht des anodisierten Aluminiums wird behalten durch Reinigung mit Tri- oder Perchlorethylen. Nach der Reinigung kann man mit einer Säurefreien Vaseline, Lanoline, Parafine oder mit Wachs einen Schutzfilm anbringen. Immer ein weiches Tuch oder einen Schwamm verwenden um Kratzen zu vermeiden.

SEGEL :

Waschen

Dacron-Segel müssen in handwarmem Wasser mit Seife und Soda oder mit einem flüssigen Markenwaschmittel gewaschen werden. Stark verschmutzte Stellen können mit einem unaufgelösten flüssigen biologischen Waschmittel oder mit einem speziellen Produkt "Sailcleaner", in jedem Sportgeschäft erhältlich, behandelt werden.

Die Segel müssen vor dem Waschen eingeweicht werden. Beim Waschen aufpassen, dass man die Segel nicht knittert. Zum Trocknen die Segel glatt und gestreckt aufhängen. Eventuell leicht bügeln, solange Sie noch feucht sind.

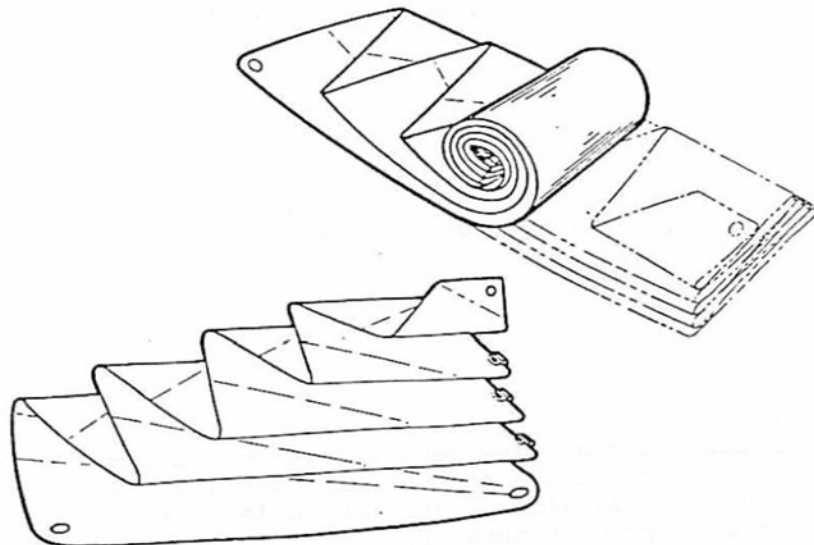
Salz

Seewassersalz ist sehr schlecht für Ihre Segel. Sie werden dadurch nicht nur hart sondern auch schwer, was die Bootsgeschwindigkeit bei leichtem Wetter beeinflusst. Die Salz-Kristallen verursachen einen scheuernden Effekt wodurch die Lebensdauer Ihrer Segel verkürzt wird. Deshalb, wenn möglich die Segel in sauberem Wasser nachspülen und vor der Aufbewahrung gut trockenen lassen.

Wegbergen

Die Segel müssen so gefaltet und aufgerollt werden, dass ein minimum an scharfen Falten entsteht. Das gilt vor allem für Wettstreitsegeln, jedoch auch fürs Toursegeln.

Segel aus Dacron-Polyester-Faser müssen an einem gut ventillierten und sauberen Platz weggeborgen werden. Feuchtigkeit, wodurch Schimmel entsteht, muss vermieden werden.



L'entretien

POLYESTER :

Le nettoyage d'un voilier en polyester se fait avec de l'eau douce additionné d'un détergent ne contenant pas de chlore, ou d'un shampoing pour voitures, sans silicones.
Pour éviter que le polyester se ternisse, nous conseillons de le polir de temps en temps avec une pâte à polir pour bateaux.

Réparation de petites bulles ou griffes dans le polyester :

Dans un local sec avec température ambiante de 15 à 20° C

1. Nettoyer la surface à refaire avec de l'acétone ou un autre solvant équivalent (attention au feu).
2. Poncer la surface avec du papier de verre, afin de la rendre rugueuse.
3. Préparer une petite quantité de topcoat en y ajoutant 2 % de peroxyde de Methyl Ethyl Ketone.
Il n'est pas nécessaire d'ajouter un accélérateur.
La durée d'utilisation utile est de + 15 min.
Utilisez toujours le topcoat original, livré par Etap Yachting.
4. Appliquez le topcoat à l'aide d'un pinceau et laissez stratifier pendant minimum 4 heures.
5. Poncez le topcoat avec du papier de verre mouillé à l'eau.
Utilisez d'abord le n° 500, ensuite le n° 1200.
Le lustrage se fait avec de la pâte à polir.

ACCASTILLAGE INOX :

L'accastillage inox s'entretient par lavage à eau douce.
L'accumulation de poussières, de sable et de saletés peut ternir et même attaquer l'inox.

ALUMINIUM ANODISE :

Comme pour l'inox, veillez que la poussière et la saleté ne s'accumulent pas. L'aluminium anodisé peut se nettoyer au tri- ou perchloréthylène. Après le nettoyage on peut protéger l'aluminium anodisé par la vaseline pure, la lanoline, parafine ou la cire. Evitez de rayer l'aluminium par un produit abrasif.

VOILES :

Le lavage

Les voiles en Dacron se lavent à l'eau douce tiède ($\pm 35^{\circ}\text{C}$) avec du savon et de la soude ou avec un bon produit de ménage.

Aux endroits fort salés on peut appliquer un détergent biologique liquide ou avec un produit spécial pour voiles "Sailcleaner".

Bien faire tremper les voiles avant le lavage.

Evitez de trop les froisser. Faire sécher les voiles bien tendues et sans faux plis. Repasser sur voiles humides avec fer tiède; un traitement pareil remettra vos voiles "à neuf" !

Le sel

Le sel marin est nuisible pour vos voiles, qui durcissent et s'allourdissent, ce qui influence votre vitesse par petit temps.

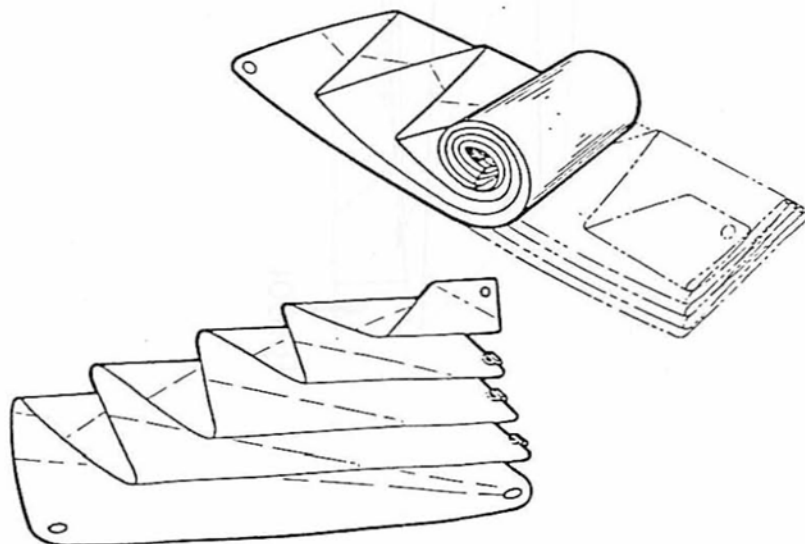
Les cristaux du sel marin usent votre voile de l'intérieur.

Veillez à rincer chaque fois votre voile et séchez-la avant de la ranger.

Le pliage et le rangement des voiles

Il est préférable de plier et de rouler vos voiles comme le font les coureurs. Les voiles en Dacron, qui sont faites de fibres de polyester, doivent être rangées dans des endroits propres et bien ventilés.

Ne rangez jamais une voile mouillée dans son sac, elle se piquerait sûrement. Un tel piquage ne s'élève pratiquement pas.



Droogvallen op het wad

Trockenfallen

How to put her aground

Echouage

